

HISPANIC NOTES  
& MONOGRAPHS

ornia  
al  
y



PENINSULAR SERIES

LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA  
SAN DIEGO

HISPANIC

LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF  
CALIFORNIA



HISPANIC SOCIETY

PENINSULAR SERIES

---



---

OF AMERICA



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





# HISPANIC

## NOTES & MONOGRAPHS

ESSAYS, STUDIES, AND BRIEF  
BIOGRAPHIES ISSUED BY THE  
HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

*PENINSULAR SERIES*

III









THE ODES  
OF  
BELLO, OLMEDO  
AND HEREDIA

WITH AN INTRODUCTION

Univ. of California  
Withdrawn

BY

ELIJAH CLARENCE HILLS



G. P. PUTNAM'S SONS  
NEW YORK AND LONDON

1920

**RENTAL**

COPYRIGHT, 1920

BY

THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA



TO THE MEMORY OF  
MY FATHER  
ELIJAH JUSTIN HILLS  
BORN JULY 31, 1834  
DIED SEPTEMBER 23, 1912  
I DEDICATE THIS VOLUME  
A TRIBUTE OF MY LOVE  
AND GRATITUDE



## PREFACE

My high appreciation of Spanish-American poetry first bore fruit when I published a little anthology of Cuban verse—*Bardos Cubanos*—some twenty years ago. My favorite Spanish-American poet, at that time, was the Cuban José María Heredia, and of his many and varied verses I liked best *En el Teocalli de Cholula* and *El Niágara*.

Later I came under the spell of Rubén Darío and his disciples, and I reveled in fresh musical numbers and in old metres that were made young again.

But I have never ceased to love the verses of the older Spanish-American poets, and particularly those of Heredia, Bello, and Olmedo. In my opinion there is nothing better in the entire rich field of Spanish poetry than their splendid odes.

And where can one find a nobler metre than that of the Spanish *silva*, which Bello, Olmedo, and Heredia used with such consummate skill?

I rejoice therefore that I am now able to bring together in this little volume a selection of these odes.

ELIJAH CLARENCE HILLS.

Indiana University.



# CONTENTS

vii

## CONTENTS

### INTRODUCTION:

PAGE

BIOGRAPHY AND APPRECIATION . . . . . 3

METRE OF THE ODES . . . . . 18

### BELLO:

SILVA A LA AGRICULTURA DE LA ZONA  
TÓRRIDA . . . . . 27

### OLMEDO:

LA VICTORIA DE JUNÍN . . . . . 45

### HEREDIA:

EN EL TEOCALLI DE CHOLULA . . . . . 85

EN UNA TEMPESTAD . . . . . 91

NIÁGARA . . . . . 94

AL COMETA DE 1825 . . . . . 100

A LA ESTRELLA DE VENUS . . . . . 103

AL SOL . . . . . 105

AL OCÉANO . . . . . III

AND MONOGRAPHS

III

	PAGE
APPENDIX:	119
FIRST EDITION OF <i>El Niágara</i> .	124
TRANSLATION INTO ENGLISH VERSE	130
BIBLIOGRAPHY:	139
BELLO . . . . .	141
OLMEDO . . . . .	147
HEREDIA . . . . .	150

THE ODES  
OF  
BELLO, OLMEDO  
AND HEREDIA



## INTRODUCTION

## BIOGRAPHY AND APPRECIATION

THE three pre-eminent classic poets of Spanish America are Bello of Venezuela, Olmedo of Ecuador, and the Cuban Heredia.

Of these, Don Andrés Bello (1781-1865) was the most consummate master of poetic diction, although he lacked the brilliancy of Olmedo and the spontaneity of Heredia.

Born in Caracas and educated in the schools of his native city, Bello was sent to England in the year 1810 to further the cause of the revolution, and he remained in that country till 1829, when he was called to Chile to take service in the Department of Foreign Affairs. His life may, therefore, be divided into three distinct periods. In Caracas he studied chiefly the Latin and Spanish classics and the elements of inter-

national law, and he made metrical translations of Virgil and Horace. Upon arriving in England at the age of twenty-nine years, he gave himself with enthusiasm to the study of Greek, Italian, and French, as well as English.

These nineteen years in England were still a part of the formative period of Bello's life, for, unlike Heredia and many other Spanish-American poets, his development was slow. He read and wrote incessantly when not engaged in giving private lessons in order to earn his livelihood,—for he received little support from America. He came to know many scholars, and he was especially intimate with James Mill, whom he is said to have helped to decipher an enigmatic document of Bentham, and with Blanco-White and other Spanish men of letters who were living there in exile on account of their liberal views. Bello joined with the Spanish and Hispano-American scholars in London in the publication of several literary reviews, notably the *Censor Americano* (1820), the *Biblioteca Americana* (1823), and the *Repertorio Americano*

(1826-27), and in these he published many of his most important works. Here appeared his studies of Old French and of the *Song of My Cid*, his excellent translation of fourteen cantos of Boiardo's *Orlando Innamorato*, several important articles on Spanish syntax and prosody, and the best of all his poems, the *Silvas Americanas*.

In 1829, when already forty-eight years of age, Bello removed to Chile, and there entered upon the happiest period of his life. Besides serving as editor of the *Araucano* and, for a time, as secretary to the Minister of Foreign Affairs, he gave private lessons until 1831 when he was made rector of the College of Santiago. In the year 1843 the University of Chile was established at Santiago, and Bello became its first rector. He held this important post till his death twenty-two years later at the ripe age of eighty-four. In 1864 the government of the United States submitted to Bello the arbitration of a dispute with Ecuador, and again a year later he was chosen to settle a dispute between Peru and Colombia.

During this third and last period of his

life Bello completed and published his *Spanish Grammar* and his *Principles of International Law*, works which, with occasional slight revisions, have been used as standard text-books in Spanish America, and to some extent in Spain, to the present day. The *Grammar*, especially, has been extraordinarily successful, and the edition with notes by José Rufino Cuervo is still the best text-book of Spanish grammar we have. In the *Grammar*, Bello sought to free Castilian from Latin terminology; but he desired, most of all, to correct the abuses so common to writers of the period, and to establish linguistic unity in Spanish America.

Bello wrote little original verse during these last years of his life. At one time he became very fond of Victor Hugo and even tried to imitate him; but his classical training and methodical habits made success difficult. Nevertheless, his best poetic work during his residence in Chile are translations of Victor Hugo, and his free metrical rendering of *La Prière pour Tous* (from the *Feuilles d'Automne*) is amongst his finest and most popular verses.



It is interesting that Don Andrés Bello, a distinguished scholar in linguistics and in international law, should also have been a pre-eminent poet. All critics, except possibly a few of the present-day "*modernistas*," place his *American Silvas* amongst the best poetic compositions of all Spanish America. The *Silvas* are two in number: the *Allocution to Poetry* (*Alocución a la Poesía*), and the *Silva to the Agriculture of the Torrid Zone* (*Silva a la Agricultura de la Zona Tórrida*). The first is fragmentary: apparently the poet despaired of completing it, and he embodied in the second poem an elaboration of those passages in the first work which describe nature in the tropics. The *Silvas* are in some degree imitations of Virgil's *Georgics*, and they are the best of Spanish imitations. The great literary critic, Menéndez y Pelayo, was willing to admit (*Antología de Poetas Hispano-americanos*, II, p. cxlii) that Bello, is, "in descriptive and georgic verse, the most Virgilian of our [Spanish] poets." Caro, in his splendid biography of Bello, classifies the *Silvas* as "scientific

poetry," which is quite true if this sort of poetry gives an esthetic conception of nature, expressed in beautiful terms and adorned with descriptions of natural objects. It is less true of the *Allocution*, which is largely historical, in that it introduces and sings the praises of towns and persons that won fame in the revolutionary wars.

The *Silva to Agriculture*, which is both descriptive and moral, may be best described in the words of Caro. It is, says this distinguished critic, "an account of the beauty and wealth of nature in the tropics, and an exhortation to those who live in the equator that, instead of wasting their strength in political and domestic dissensions, they should devote themselves to agricultural pursuits." Bello's interest in nature had doubtless been stimulated by the coming of Humboldt to Caracas in the first decade of the nineteenth century. In the attempt to express his feeling for nature in poetic terms, he probably felt the influence not only of Virgil, but also of Arriaza's *Emilia or the Arts* and of the

several poems descriptive of nature written in Latin by Jesuit priests, such as the once famous *Rusticatio Mexicana* by Father Landívar of Guatemala. And yet there is very little in the *Silvas* that is directly imitative. The *Silva to the Agriculture of the Torrid Zone*, especially, is an extraordinarily successful attempt to give expression in Virgilian terms to the exotic life of the tropics, and in this it is unique in Spanish literature. The beautiful descriptive passages in this poem, the noble ethical precepts, and the severely pure diction, combine to make it a classic that will long hold an honored place in Spanish letters.

Although the poetry of Ecuador is, perhaps, less important than that of several other American countries, yet Ecuador gave to the world one of the greatest of American poets. Don José Joaquín de Olmedo (1780-1847) was born in Guayaquil when that city still formed part of the Vice-royalty of Peru. Consequently two countries claim him,—Peru, because he was born a Peruvian and because, furthermore, he received his edu-

cation at the University of San Marcos in Lima; and Ecuador, since Guayaquil became permanently a part of that republic and Olmedo identified himself with its social and political life. Olmedo ranks as one of the great poetic artists of Spanish literature at the beginning of the nineteenth century. He is of the same neo-classic school as Quintana, and like him devoted to artistic excellence and lyric grandiloquence. Olmedo's serious poems are thoroughly imbued with the Greco-Latin classical spirit. His prosody nears perfection; but it is marred by an occasional abuse of verbal endings in rime, and the inadvertent employment of assonance where there should be none, faults common to many of the earlier Spanish-American poets.

His greatest poem is *The Victory of Junín* (*La Victoria de Junín*), which is filled with sweet-sounding phrases and beautiful images, but is, logically, inconsistent and improbable. Even Bolívar the Liberator, to whom the poem is addressed, censured Olmedo in a letter for using the *machina* of the appearance at night, before the com-

bined Colombian and Peruvian armies, of Huaina-Capac the Inca, "showing himself to be a talkative mischief-maker where he should be lighter than ether, since he comes from heaven," and, instead of desiring the restoration of the Inca dynasty, preferring "strange intruders who, though avengers of his blood, are descendants of those who destroyed his empire." *The Song to General Flores* (*Canto al General Flores*) is considered by some critics to be the poet's most finished work, though of less substance and inspiration than *The Victory of Junín*. This General Flores was a successful revolutionary leader during the early days of the republic, and later he was as bitterly assailed by Olmedo as he is here praised. Of a different type is the philosophic poem, *To A Friend upon the Birth of His First Child* (*A un Amigo en el Nacimiento de su Primogénito*), which is filled with sincere sympathy and deep meditation on the future. With the coming of middle age, Olmedo's poetic vein had apparently been exhausted, and the Peruvian poet, Felipe Pardo, addressed to him

an ode in which he sought, though to no avail, to stimulate the older bard to renewed activity.

Olmedo, as a poetic genius, loomed suddenly upon the horizon of Guayaquil, and after his departure there was for years no one to take his place. In politics Olmedo was as prominent as he was in letters. A jurist of note, he was sent by his native city in 1811 to the Spanish Cortes at Cadiz, where he took an important part in the deliberations of that revolutionary body. Soon after his return to America in 1816 he was selected by Bolívar to represent Colombia at the Court of Saint James, and in England he became a close friend of Bello. After the secession of Ecuador from the earlier Colombia, Olmedo was honored from time to time with high political offices.

The verses of the Cuban poet, Don José María Heredia (1803-1839), are better known in Europe and in the United States than those of Bello or Olmedo, since they are more universal in their appeal. Here-

Heredia is especially well known in the United States, where he lived in exile for over two years (1823-1825), at first in Boston and later in New York. Although he died

“Nel mezzo del cammin di nostra vita,”

his brief pilgrimage through life was crowded with varied experiences. Born in Cuba, he spent a part of his childhood in Santo Domingo, and in Caracas (1812-1817), as well as in his native island.

In 1820 Heredia was in Mexico City studying law at the University. Upon his return to Cuba he completed his studies at the University of Havana, and received in 1821 the degree of *Bachiller en Derecho Civil*. Accused of conspiracy against the Spanish government, he fled from Cuba to the United States in 1823, and there eked out a precarious existence by writing and by giving private lessons. In 1825 he went again to Mexico, where he was well received and where he held several important posts, including those of member of Congress, rector of the Instituto de

Toluca, and judge of the Superior Court. In Heredia's biography two facts should be stressed: that he lived for five years in Venezuela, the country that produced Bolívar and Bello, respectively the greatest general and the greatest scholar of Spanish America; and that he spent only twelve years, all told, in Cuba. As he lived for fourteen years in Mexico, that country also claims him as her own.

Heredia was most unhappy in the United States. He admired the political institutions of this country; but he disliked the climate, and he despaired of learning English. In one of his patriotic hymns, *To Emilia*, he says:

The furious north-wind roars,  
And borne upon its wings the stinging  
ice  
Swoops down upon us and devours the  
earth.  
A fog doth veil the splendour of the sun,  
And hides from us the sky  
Which on the dim horizon is confused  
With the gray sea. The naked trees are  
scourged



By wintry blasts, and toss and groan in pain  
No living thing is seen amid the fields  
Where desolation reigns and solitude. . . .  
Oh, shall my suffering eyes ne'er see again  
The gently swaying leaves of graceful palms  
As they glow golden in the western light?  
Shall I not mock the glare of midday sun  
'Neath the banana's loudly rustling leaves,  
While gentle breezes fan my heated face?

With regard to the English language, he adds:

Instead of thy sweet speech, I hear, alas,  
The strange, harsh sounds of a barbaric  
tongue.

And in one of his letters to a friend in Cuba he says: "I do not understand how so great a people has come to use so execrable a jargon." Some of the North-American customs also seemed strange to him, as when he wrote: "Here one may kill a man with his fists without fear of punishment; but they hang without fail one who attacks another with a pointed knife. Thus it is that here table knives have rounded ends so as to avoid trouble."

Heredia, unlike Bello and Olmedo, was not a classic scholar. His acquaintance with the Latin poets was limited and seldom does a Virgilian or Horatian expression occur in his verses. Though, strictly speaking, not a romantic poet, he was a close precursor of that movement. His language is not seldom incorrect or lacking in sobriety and restraint; but his numbers are musical and his thought springs directly from imaginative exaltation. Heredia's poorest verses are doubtless his early love-songs: his best are those in which the contemplation of nature leads the poet to meditation on human existence. as in *Niagara*, *The Temple-Pyramid of Cholula* (*El Teocalli de Cholula*), *In a Tempest* (*En una Tempestad*), and *To the Sun* (*Al Sol*). In these poems the predominant note is that of gentle melancholy. In Cuba the two patriotic hymns, *To Emilia*, and *The Hymn of an Exile* (*Himno del Desterrado*) have been very popular. These were written before the poet was disillusioned by his later experiences in the turbulent Mexico of the second and third

decades of the nineteenth century. Heredia undertook to write several plays, but without success. Some translations of dramatic works, however, were well received, and especially those of Ducis's *Abufar*, Voltaire's *Mahomet*, Chénier's *Tibère*, and Alfieri's *Saul*.

## METRE OF THE ODES

The odes in this volume have the metrical arrangement known as *silva*. This word, the primary meaning of which is "forest," has had an interesting history.

Spanish has the doublets *selva* and *silva*. *Selva* is regularly derived from the Latin *silva*, and retains the primitive meaning of "forest"; while *silva*, a pure Latin form, is now used in Spanish only in a figurative sense.

Even in classic Latin *silva* and *silvae* were used figuratively to denote a "miscellany," as in the *Silvae* of Statius. This meaning was revived in Spanish at the time of the Renaissance. Pedro Mexía (1499?-1551) entitled one of his works *Sylva de Varia Lección* and justified his use of *silva* in the following words: "Y por esto le puse por nombre *Sylva*, porque en las selvas están las plantas, y árboles sin orden, ni regla."

Cobarruvias, in his *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (1611 and 1674) does not define *silva* as a metrical composition; and in the *Arte Poética Española* of Juan Díaz Rengifo, in the edition of 1592 as well as in that of 1644, *silva* is used only to denote a "miscellany," as in the title of the *Silva de Consonantes* which is included in Rengifo's work.

The *Diccionario de Autoridades* (Tomo Sexto, 1739) gives among other definitions of *sylva* the following: "En la Poesía es la composición métrica, que sale como de un golpe, y de un impulso del furor poético, sin mucha meditación, ni cuidado, cuyos versos son voluntarios."

But *silva* came to mean also a free metrical composition in lines of eleven and seven syllables, in which most of the lines rime, but some are often left unrimed. Neither the arrangement of the rimes nor the succession of long and short lines is regular in the most characteristic type of the *silva*; and there is no strophic arrangement whatever.

Benot in his *Prosodia Castellana* (Vol. I,

page 340 f.) describes the metrical *silva* thus: "Las estancias no son . . . iguales, ni en el número de los versos, ni en la distribución de las rimas." It is this lack of order, comparable to that of the trees in a virgin forest, that led to the adoption of the name *silva*.

Such *silvas* are found in the poetical works of Spanish writers of the seventeenth century, as in those of Francisco de Rioja and of Góngora (*e. g.*, the *Soledades*), and they appear in the dramatists also.

In the first half of the nineteenth century the *silva* was used with exquisite skill by Quintana and Gallego in heroic odes, such as Quintana's *Oda a España después de la Revolución de Marzo* and *El Dos de Mayo* by Gallego. In America the most skilful artists in the use of the *silva* have been Bello, Olmedo, and Heredia.

The verse-lines of eleven and seven syllables in which *silvas* are written were brought to Spain from Italy, and came into general use in the sixteenth century. Their successful adoption is generally attributed to Boscán and his friend Garcilasso de la Vega.

Of the two lines the more important is that of eleven syllables. This Italian verse-line is not divided into hemistichs as were its predecessors in Spain, the Alexandrine and *arte mayor* verses; but it consists of two phrases, the position of the inner rhythmic accent being usually variable.

A well-constructed line of this type has an inner rhythmic accent either on the sixth syllable, or on the fourth (usually with syllabic stress on the eighth), besides the necessary rhythmic accent on the last stressed syllable of the line:

No del espèjo<sup>1</sup> al importuno ensayo  
La risa se compòne, el paso, el gèsto.  
(BELLO, page 34.)

Era la tàrde: su ligera brisa  
Las alas en silèncio ya plegàba  
Y entre la hierba y àrboles dormìa.  
(HEREDIA, page 86.)

<sup>1</sup> For the use of synalepha in Spanish verse, see Hills and Morley, *Modern Spanish Lyrics* (New York, 1913), page liii.

When this Italian-Spanish line of eleven syllables (counting a final unstressed syllable whether it be present or not) is compared with the French *décasyllabe* (where the count stops at the last stressed syllable), it will be noticed at once how much more flexible is the former. In the French *décasyllabe* and the corresponding Provençal verse-line, the order of hemistichs was usually sustained throughout a poem. The first hemistich of all lines had four syllables and the second had six, or less commonly the first hemistich of all lines had six syllables and the second had four.

In the Italian-Spanish line the inner rhythmic accent may fall now on the sixth syllable and now on the fourth throughout a poem. This striking flexibility permits the poet to avoid monotony, and it gives to the line a variety and a charm that few other lines possess.

The eleven-syllable line though of foreign origin has held the boards as the chief erudite measure in Spanish verse for four centuries and, taken all in all, it is the noblest metrical form for serious poems in modern Spanish.



The seven-syllable line may be used alone, but it is oftener found in combination with lines of eleven syllables, as in the *silva*. The short line may then be considered the equivalent of the longer of the two phrases of an eleven-syllable line:

O sola por las sèlvas/silenciòsas  
O las risueñas plàyas/  
Que manso làm(e)/el caudaloso Guàyas.  
(OLMEDO, page 47).



ANDRÉS BELLO



SILVA A LA AGRICULTURA DE  
LA ZONA TÓRRIDA

¡SALVE, fecunda zona,  
Que al sol enamorado circunscribes  
El vago curso, y cuanto ser se anima  
En cada vario clima,  
Acariciada de su luz, concibes!  
Tú tejes al verano su guirnalda  
De granadas espigas; tú la uva  
Das a la hirviente cuba; *sk*  
No de purpúrea fruta, o roja, o gualda, *yellow*  
A tus florestas bellas  
Falta matiz alguno; y bebe en ellas  
Aromas mil el viento;  
Y greyes van sin cuento  
Paciendo tu verdura, desde el llano  
Que tiene por lindero el horizonte,  
Hasta el erguido monte  
De inaccesible nieve siempre cano.

Tú das la caña hermosa,  
De do la miel se acendra, *purple*

Por quien desdeña el mundo los panales;  
 Tú en urnas de coral cuajas la almendra <sup>long. del</sup>  
 Que en la espumante jícara rebosa; <sup>del</sup>  
 Bulle carmín viviente en tus nopales, <sup>Sanctus</sup>  
 Que afrenta fuera al múrice de Tiro;  
 Y de tu añil la tinta generosa  
 Émula es de la lumbre del zafiro;  
 El vino es tuyo, que la herida agave <sup>antiquary plant</sup>  
 Para los hijos vierte  
 Del Anáhuac feliz; y la hoja es tuya,  
 Que cuando de süave  
 Humo en espiras vagarosas huya, <sup>skince vigrant</sup>  
 Solazará el fastidio al ocio inerte. <sup>Car</sup>  
 Tú vistes de jazmines  
 El arbusto sabeo, <sup>ant</sup>  
 Y el perfume le das que en los festines  
 La fiebre insana templará a Lieo.  
 Para tus hijos la procera palma  
 Su vario feudo cría,  
 Y el ananás sazona su ambrosía; <sup>slan</sup>  
 Su blanco pan la yuca,  
 Sus rubias pomás la patata educa; <sup>apkeo</sup>  
 Y el algodón despliega al aura leve  
 Las rosas de oro y el vellón de nieve. <sup>avon</sup>  
 Tendida para ti la fresca parcha  
 En enramadas de verdor lozano, <sup>plant</sup>

Cuelga de sus sarmientos <sup>vine shoot</sup> trepadores <sup>climbers</sup>  
 Nectáreos globos y <sup>fringed</sup> franjadas flores;  
 Y para ti el maíz, jefe altanero  
 De la espigada tribu, hinche su grano;  
 Y para ti el banano  
 Desmaya al peso de su dulce carga;  
 El banano, primero  
 De cuantos concedió bellos presentes  
 Providencia a las gentes  
 Del ecuador feliz con mano larga.  
 No ya de humanas artes obligado  
 El premio rinde opimo; <sup>abundant</sup>  
 No es a la <sup>pruning knife</sup> podadera, no al arado  
 Deudor de su racimo;  
 Escasa industria bástale, cual puede  
 Hurtar a sus fatigas mano esclava:  
 Crece veloz, y cuando exhausto acaba,  
<sup>mother fruit</sup> Adulta prole en torno le sucede.

Mas ¡oh! ¡si cual no cede  
 El tuyo, fértil zona, a suelo alguno,  
 Y como de natura <sup>best</sup> esmero ha sido,  
 De tu indolente <sup>land</sup> habitador lo fuera!  
 ¡Oh! ¡Si al falaz ruido  
 La dicha <sup>to see</sup> al fin supiese verdadera  
 Anteponer, que del umbral <sup>threshold</sup> le llama

Del labrador sencillo,  
 Lejos del necio y vano  
 Fasto, el mentido brillo,  
 El ocio pestilente ciudadano!  
 ¿Por qué ilusión funesta  
 Aquellos que fortuna hizo señores  
 De tan dichosa tierra y pingüe y varia,  
 Al cuidado abandonan  
 Y a la fe mercenaria  
 Las patrias heredades,  
 Y en el ciego tumulto se aprisionan  
 De míseras ciudades,  
 Do la ambición proterva *st. de*  
 Sopla la llama de civiles bandos,  
 O al patriotismo la *equívoco* desidia *weakness* enerva;  
 Do el lujo las costumbres atosiga, *corrupts*  
 Y combaten los vicios  
 La incauta edad en poderosa liga?  
 No allí con varoniles ejercicios  
 Se endurece el mancebo a la fatiga;  
 Mas la salud *corrupts* estraga en el abrazo  
 De pérfida hermosura,  
 Que pone en almoneda los favores;  
 Mas pasatiempo estima  
 Prender aleve en casto seno el fuego  
 De ilícitos amores;



O embebecido le hallará la aurora  
 En mesa infame de ruinoso juego.  
 En tanto a la lisonja seductora  
 Del asiduo amador fácil oído  
 Da la consorte: crece  
 En la materna escuela  
 De la disipación y el galanteo  
 La tierna virgen, y al delito espuela  
 Es antes el ejemplo que el deseo.  
 ¿Y será que se formen de ese modo  
 Los ánimos heroicos <sup>bold</sup> denodados  
 Que fundan y sustentan los estados?  
 ¿De la <sup>short</sup> algazara del festín beodo,  
 O de los coros de liviana danza,  
 La dura juventud saldrá, modesta,  
 Orgullo de la patria y esperanza?  
 ¿Sabrá con firme pulso  
 De la severa ley regir el freno;  
 Brillar en torno aceros homicidas  
 En la dudosa lid verá sereno;  
 O animoso hará frente al genio altivo  
 Del engreído mando en la tribuna,  
 Aquel que ya en la cuna  
 Durmió al arrullo del cantar lascivo,  
 Que riza el pelo, y se unge, y se atavía <sup>thru</sup>  
 Con femenil esmero, <sup>eloh</sup>

Y en indolente ociosidad el día,  
 O en criminal lujuria, pasa entero?  
 No así trató la triunfadora Roma  
 Las artes de la paz y de la guerra;  
 Antes fió las riendas del estado  
 A la mano robusta  
 Que tostó el sol y encalleció el arado;  
 Y bajo el techo humoso campesino  
 Los hijos educó, que el conjurado *Compromiso*  
 Mundo allanaron al valor latino.

¡Oh! ¡Los que, afortunados poseedores,  
 Habéis nacido de la tierra hermosa  
 En que *manejo* reseña hacer de sus favores,  
 Como para ganaros y atraeros,  
 Quiso naturaleza bondadosa!  
 Romped el duro encanto  
 Que os tiene entre murallas prisioneros.  
 El vulgo de las artes laborioso,  
 El mercader, que necesario al lujo,  
 Al lujo necesita,  
 Los que anhelando van tras el señuelo *line*  
 Del alto cargo y del honor ruidoso,  
 La grey de aduladores *parasita*  
 Gustosos pueblen ese infecto caos:  
 El campo es vuestra herencia: en él gozaos.

¿Amáis la libertad? El campo habita,  
 No allá donde el magnate  
 Entre armados satélites se mueve,  
 Y de la moda, universal señora,  
 Va la razón al triunfal carro atada,  
 Y a la fortuna la insensata plebe,  
 Y el noble al aura popular adora.  
 ¿O la virtud amáis? ¡Ah! ¡Que el retiro,  
 La solitaria calma  
 En que, juez de sí misma, pasa el alma  
 A las acciones muestra,  
 Es de la vida la mejor maestra.  
 ¿Buscáis durables goces,  
 Felicidad, cuanta es al hombre dada  
 Y a su terreno asiento, en que vecina  
 Está la risa al llanto, y siempre, ¡ah! siempre  
 Donde halaga la flor, <sup>cuando</sup> punza la espina?  
 Id a gozar la suerte campesina;  
 La regalada paz, que ni rencores  
 Al labrador, ni envidias <sup>más</sup> acibaran; <sup>hacer</sup>  
 La cama que <sup>hacer</sup> mullida le preparan  
 El contento, el trabajo, el aire puro;  
 Y el sabor de los fáciles manjares,  
 Que dispendiosa <sup>cada</sup> gula <sup>de</sup> no le aceda;  
 Y el asilo <sup>de</sup> seguro  
 De sus patrios hogares

Que a la salud y al regocijo hospeda.  
 El aura respirad de la montaña,  
 Que vuelve al cuerpo laso  
 El perdido vigor, que a la enojosa  
 Vejez retarda el paso,  
 Y el rostro a la beldad tiñe de rosa.  
 ¿Es allí menos blanda por ventura  
 De amor la llama, que templó el recato?  
 ¿O menos aficiona la hermosura  
 Que de extranjero ornato *dress*  
 Y afeites impostores no se cura?  
 ¿O el corazón escucha indiferente  
 El lenguaje inocente  
 Que los afectos sin disfraz expresa  
 Y a la intención ajusta la promesa?  
 No del espejo al importuno ensayo  
 La risa se compone, el paso, el gesto;  
 Ni falta allí carmín al rostro honesto  
 Que la modestia y la salud colora;  
 Ni la mirada que lanzó al soslayo  
 Tímido amor, la senda al alma ignora.  
 ¿Esperaréis que forme *marriage*  
 Más venturosos lazos himeneo,  
 Do el interés barata, *barter*  
 Tirano del deseo,  
 Ajena mano y fe por nombre o plata,

Que do conforme gusto, edad conforme,  
Y elección libre y mutuo ardor los ata?

Allí también deberes

Hay que llenar: cerrad, cerrad las hondas

Heridas de la guerra; el fértil suelo,

Áspero ahora y bravo,

Al desacostumbrado yugo torne

Del arte humana, y le tribute esclavo.

Del obstruído estanque y del molino

Recuerden ya las aguas el camino;

El intrincado bosque el hacha rompa,

Consuma el fuego; abrid en luengas calles

La obscuridad de su infructuosa pompa.

Abrigo den los valles

A la sedienta caña;

La manzana y la pera

En la fresca montaña

El cielo olviden de su madre España;

Adorne la ladera

El cafetal; ampare

A la tierna teobroma en la ribera

La sombra maternal de su bucare;

Aquí el verjel, allá la huerta ría. . .

¿Es ciego error de ilusa fantasía?

Ya dócil a tu voz, agricultura,

Nodriz de las gentes, la caterva <sup>throng</sup>  
 Servil armada va de corvas hoces: <sup>curved scythes</sup>  
 Mírola ya que invade la espesura  
 De la floresta opaca; oigo las voces;  
 Siento el rumor confuso; el hierro suena;  
 Los golpes el lejano  
 Eco redobla; gime el ceibo <sup>oak tree</sup> anciano,  
 Que a numerosa tropa  
 Largo tiempo fatiga:  
 Batido de cien hachas se estremece,  
 Estalla al fin, y rinde el ancha copa. <sup>the crown?</sup>  
 Huyó la fiera: deja el caro nido,  
 Deja la prole <sup>brood</sup> implume <sup>unfeathered</sup>  
 El ave, y otro bosque no sabido  
 De los humanos, va a buscar doliente. . .  
 ¿Qué miro? Alto torrente  
 De sonora llama  
 Corre, y sobre las áridas ruínas  
 De la postrada selva se derrama.  
 El rauda incendio a gran distancia brama,  
 Y el humo en negro remolino sube,  
 Aglomerando nube sobre nube.  
 Ya de lo que antes era  
 Verdor hermoso y fresca lozanía, <sup>verdure and freshness</sup>  
 Sólo difuntos troncos,  
 Sólo cenizas quedan, monumento

De la dicha mortal, burla del viento.  
 Mas al vulgo bravío <sup>fience</sup>  
 De las <sup>desca</sup> tupidas plantas montaraces <sup>mt.</sup>  
 Sucede ya el fructífero plantío <sup>planting</sup>  
 En muestra ufana de ordenadas haces. <sup>wood pile</sup>  
 Ya ramo a ramo alcanza,  
 Y a los rollizos tallos hurta el día;  
 Ya la primera flor desvuelve el seno,  
 Bello a la vista, alegre a la esperanza:  
 A la esperanza, que riendo enjuga  
 Del fatigado agricultor la frente,  
 Y allá a lo lejos el opimo fruto <sup>rice</sup>  
 Y la cosecha <sup>harvest</sup> apanadora pinta,  
 Que lleva de los campos el tributo,  
 Colmado el cesto, y con la falda en cinta,  
 Y bajo el peso de los largos bienes  
 Con que al <sup>planter</sup> colono acude,  
 Hace crujir los vastos almacenes.

¡Buen Dios! no en vano sude,  
 Mas a merced y a compasión te mueva  
 La gente agricultora  
 Del ecuador, que del desmayo triste  
 Con renovado aliento vuelve ahora,  
 Y tras tanta <sup>unpleasant</sup> zozobra, ansia, tumulto,  
 Tantos años de fiera

Devastación y militar insulto,  
 Aun más que tu clemencia antigua implora.  
 Su rústica piedad, pero sincera,  
 Halle a tus ojos gracia: no el risueño  
 Porvenir que las penas le aligera,  
 Cual de dorado sueño  
 Visión falaz, desvanecido llore:  
 Intempestiva lluvia no maltrate  
 El delicado embrión: el diente impío  
 De insecto roedor no lo devore:  
 Sañudo vendaval <sup>3 w wind</sup> no lo arrebate,  
 Ni agote al árbol el materno jugo  
 La calorosa sed de largo estío.  
 Y pues al fin te plugo,  
 Árbitro de la suerte soberano,  
 Que suelto el cuello de extranjero yugo  
 Irguiese al cielo el hombre americano,  
 Bendecida de ti se arraigue y medre  
 Su libertad: en el más hondo encierra  
 De los abismos la malvada guerra,  
 Y el miedo de la espada asoladora <sup>de la guerra</sup>  
 Al suspicaz cultivador <sup>prohibición</sup> no arredre <sup>temor</sup>  
 Del arte bienhechora,  
 Que las familias nutre y los estados:  
 La azorada <sup>nostalgia</sup> inquietud deje las almas,  
 Deje la triste herrumbre los arados.



Asaz de nuestros padres malhadados <sup>wretched</sup>  
 Expiamos la bárbara conquista. <sup>atone the</sup>  
 ¿Cuántas doquier la vista  
 No asombran erizadas <sup>realms</sup> soledades,  
 Do cultos campos fueron, do ciudades?  
 De muertes, proscripciones, <sup>banishments</sup>  
 Suplicios, orfandades,  
 ¿Quién contará la pavorosa <sup>formidable</sup> suma?  
 Saciadas duermen ya de sangre ibera  
 Las sombras de Atahualpa y Motezuma.  
 ¡Ah! Desde el alto asiento  
 En que <sup>stand perch</sup> escabel te son alados coros  
 Que velan en <sup>asramis</sup> pasmado <sup>esteln</sup> acatamiento  
 La faz ante la lumbre de tu frente  
 (Si merece por dicha una mirada  
 Tuya la sin ventura humana gente),  
 El ángel nos envía,  
 El ángel de la paz, que al crudo ibero  
 Haga olvidar la antigua tiranía,  
 Y acatar reverente el que a los hombres  
 Sagrado diste, imprescriptible fuero;  
 Que alargar le haga al injuriado hermano  
 (¡Ensangrentóla asaz!) la diestra inerme;  
 Y si la innata mansedumbre duerme,  
 La despierte en el pecho americano.  
 El corazón lozano <sup>ruin</sup>

Que una feliz obscuridad desdeña,  
 Que en el <sup>confusion</sup> azar sangriento del combate  
 Alborozado late,

Y codicioso de poder o fama,  
 Nobles peligros ama;

Baldón estime sólo y vituperio <sup>reproach</sup>  
 El <sup>honor</sup> prez que de la patria no reciba,

La libertad más dulce que el imperio,  
 Y más hermosa que el laurel la oliva.

Ciudadano el soldado,

Deponga de la guerra la librea; <sup>livery</sup>

El ramo de victoria <sup>clarifying</sup>

Colgado al ara de la patria sea,  
 Y sola adorne al mérito la gloria.

De su triunfo entonces, patria mía,  
 Verá la paz el suspirado día;

La paz, a cuya vista el mundo llena  
 Alma serenidad y regocijo,

Vuelve <sup>calient</sup> alentado el hombre a la faena,

Alza el ancla la nave, a las amigas

Auras encomendándose animosa,

Enjámbrase <sup>beiges</sup> el taller, <sup>Com m. d. n. g.</sup> hierva el cortijo, <sup>grande</sup>

Y no basta la hoz a las espigas.

¡Oh jóvenes naciones, que ceñida  
 Alzáis sobre el atónito occidente

De tempranos laureles la cabeza!  
 Honrad el campo, honrad la simple vida  
 Del labrador, y su frugal llaneza. *equality, evenness*  
 Así tendrán en vos perpetuamente  
 La libertad morada,  
 Y freno la ambición, y la ley templo.  
 Las gentes a la senda *path*  
 De la inmortalidad, ardua y fragosa,  
 Se animarán, citando vuestro ejemplo.  
 Lo *emulará* celosa  
 Vuestra posteridad y nuevos nombres  
 Añadiendo la fama  
 A los que ahora aclama,  
 "Hijos son éstos, hijos  
 (Pregonará a los hombres)  
 De los que vencedores superaron  
 De los Andes la cima;  
 De los que en Boyacá, los que en la arena  
 De Maipo, y en Junín, y en la campaña  
 Gloriosa de Apurima,  
 Postrar supieron al león de España."

*El Repertorio Americano*, Tomo primero. Londres.  
 Octubre, 1826 (pág. 7-18).



JOSÉ JOAQUÍN DE OLMEDO



## LA VICTORIA DE JUNÍN

## CANTO A BOLÍVAR

EL trueno horrendo que en fragor revienta  
Y sordo retumbando se dilata  
Por la inflamada esfera,  
Al Dios anuncia que en el cielo impera.

Y el rayo que en Junín rompe y ahuyenta  
La hispana muchedumbre  
Que más feroz que nunca amenazaba  
A sangre y fuego eterna servidumbre:  
Y el canto de victoria  
Que en ecos mil discurre ensordeciendo  
El hondo valle y enriscada cumbre,  
Proclaman a Bolívar en la tierra  
Árbitro de la paz y de la guerra.  
Las soberbias pirámides que al cielo  
El arte humano osado levantaba  
Para hablar a los siglos y naciones;  
Templos, do esclavas manos

Deificaban en pompa a sus tiranos,  
Ludibrio son del tiempo, que con su ala  
Débil las toca, y las derriba al suelo,  
Después que en fácil juego el fugaz viento  
Borró sus mentirosas inscripciones;  
Y bajo los escombros confundido  
Entre la sombra del eterno olvido,  
¡Oh de ambición y de miseria ejemplo!  
El sacerdote yace, el Dios y el templo.

Mas los sublimes montes, cuya frente  
A la región etérea se levanta,  
Que ven las tempestades a su planta  
Brillar, rugir, romperse, disiparse;  
Los Andes . . . las enormes, estupendas  
Moles sentadas sobre bases de oro,  
La tierra con su peso equilibrando,  
Jamás se moverán. Ellos burlando  
De ajena envidia y del protervo tiempo  
La furia y el poder, serán eternos  
De Libertad y de Victoria heraldos,  
Que con eco profundo  
A la postrema edad dirán del mundo:  
« Nosotros vimos de Junín el campo;  
» Vimos que al desplegarse  
» Del Perú y de Colombia las banderas







» Se turban las legiones altaneras,  
» Huye el fiero español despavorido,  
» O pide paz rendido.  
» Venció Bolívar; el Perú fué libre;  
» Y en triunfal pompa Libertad sagrada  
» En el templo del Sol fué colocada.»

¿ Quién me dará templar el voraz fuego  
En que ardo todo yo? Trémula, incierta,  
Torpe la mano va sobre la lira  
Dando discorde son. ¿ Quién me liberta  
Del Dios que me fatiga. . . ?  
Siento unas veces la rebelde Musa,  
Cual bacante en furor, vagar incierta  
Por medio de las plazas bulliciosas,  
O sola por las selvas silenciosas  
O las risueñas playas  
Que manso lame el caudaloso Guayas.  
Otras el vuelo arrebatado tiende  
Sobre los montes; y de allí descende  
Al campo de Junín; y ardiendo en ira  
Los numerosos escuadrones mira  
Que el odiado pendón de España arbolan  
Y en cristado morrión y peto armada,  
Cual amazona fiera,  
Se mezcla entre las filas la primera

De todos los guerreros,  
Y a combatir con ellos se adelanta,  
Triunfa con ellos y sus triunfos canta.

Tal en los siglos de virtud y gloria,  
Cuando el guerrero sólo y el poeta  
Eran dignos de honor y de memoria,  
La musa audaz de Píndaro divino,  
Cual intrépido atleta,  
En inmortal porfía  
Al griego estadio concurrir solía.  
Y en estro hirviendo y en amor de fama,  
Y del metro y del número impaciente,  
Pulsa su lira de oro sonora,  
Y alto asiento concede entre los dioses  
Al que fuera en la lid más valeroso,  
O al más afortunado.  
Pero luego envidiosa  
De la inmortalidad que les ha dado,  
Ciega se lanza al circo polvoroso,  
Las alas rapidísimas agita,  
Y al carro vencedor se precipita.  
Y desatando armónicos raudales  
Pide, disputa, gana,  
O arrebatata la palma a sus rivales.

¿ Quién es aquél que el paso lento mueve  
Sobre el collado que a Junín domina?  
¿ Que el campo desde allí mide, y el sitio  
Del combatir y del vencer designa?  
¿ Que la hueste contraria observa, cuenta,  
Y en su mente la rompe y desordena,  
Y a los más bravos a morir condena,  
Cual águila caudal que se complace  
Del alto cielo en divisar su presa  
Que entre el rebaño mal segura pace?  
¿ Quién el que ya descende  
Pronto y apercebido a la pelea?  
Preñada en tempestades le rodea  
Nube tremenda; el brillo de su espada  
Es el vivo reflejo de la gloria;  
Su voz un trueno; su mirada un rayo.  
¿ Quién, aquel que al trabarse la batalla,  
Ufano como nuncio de victoria,  
Un corcel impetuoso fatigando  
Discorre sin cesar por toda parte . . . ?  
¿ Quién, sino el hijo de Colombia y Marte?  
Sonó su voz: « Peruanos,  
Mirad allí los duros opresores  
De vuestra patria. Bravos colombianos,  
En cien crudas batallas vencedores,  
Mirad allí los enemigos fieros

Que buscando venís desde Orinoco.  
 Suya es la fuerza, y el valor es vuestro.  
 Vuestra será la gloria;  
 Pues lidiar con valor y por la patria  
 Es el mejor presagio de victoria.  
 Acometed; que siempre  
 De quien se atreve más el triunfo ha sido.  
 Quien no espera vencer, ya está vencido.»  
 Dice; y al punto cual fugaces carros,  
 Que dada la señal, parten, y en densos  
 De arena y polvo torbellinos ruedan;  
 Arden los ejes; se estremece el suelo;  
 Estrépito confuso asorda el cielo;  
 Y en medio del afán cada cual teme  
 Que los demás adelantarse puedan;  
 Así los ordenados escuadrones  
 Que reflejan del iris los colores  
 O la imagen del sol en sus pendones,  
 Se avanzan a la lid. ¡Oh! ¡Quién temiera,  
 Quién, que su ímpetu mismo los perdiera!  
  
 ¡Perderse! No, jamás; que en la pelea  
 Los arrastra y anima e importuna  
 De Bolívar el genio y la fortuna.  
 Llama improviso al bravo Necochea;  
 Y mostrándole el campo,

Partir, acometer, vencer le manda,  
Y el guerrero esforzado,  
Otra vez vencedor, y otra cantado,  
Dentro en el corazón por Patria jura  
Cumplir la orden fatal; y a la victoria  
O a noble y cierta muerte se apresura.

Ya el formidable estruendo  
Del atambor en uno y otro bando;  
Y el son de las trompetas clamoroso,  
Y el relinchar del alazán fogoso,  
Que erguida la cerviz y el ojo ardiendo,  
En bélico furor salta impaciente  
Do más se encruelece la pelea;  
Y el silbo de las balas, que rasgando  
El aire, llevan por doquier la muerte;  
Y el choque asaz horrendo  
De selvas densas de ferradas picas;  
Y el brillo y estridor de los aceros  
Que al sol reflectan sanguinosos visos;  
Y espadas, lanzas, miembros esparcidos  
O en torrentes de sangre arrebatados,  
Y el violento tropel de los guerreros  
Que más feroces mientras más heridos,  
Dando y volviendo el golpe redoblado,

Mueren, mas no se rinden. . . . Todo  
anuncia

Que el momento ha llegado,  
En el gran libro del Destino escrito,  
De la venganza al pueblo americano,  
De mengua y de baldón al castellano.

Si el fanatismo con sus furias todas,  
Hijas del negro averno, me inflamara  
Y mi pecho y mi musa enardeciera  
En tartáreo furor, del León de España  
Al ver dudoso el triunfo, me atreviera  
A pintar el rencor y horrible saña.

Ruge atroz, y cobrando  
Más fuerza en su despecho, se abalanza,  
Abriéndose ancha calle entre las haces  
Por medio el fuego y contrapuestas lanzas,  
Rayos respira, mortandad y estrago,  
Y sin pararse a devorar la presa,  
Prosigue en su furor, y en cada huella  
Deja de negra sangre un hondo lago  
En tanto el argentino valeroso  
Recuerda que vencer se le ha mandado;  
Y no ya cual caudillo, cual soldado  
Los formidables ímpetus contiene  
Y uno en contra de ciento se sostiene,



Como tigre furiosa  
De rabiosos mastines acosada,  
Que guardan el redil, mata, destroza,  
Ahuyenta sus contrarios; y aunque herida,  
Sale con la victoria y con la vida.

Oh capitán valiente,  
Blasón ilustre de tu ilustre patria,  
No morirás: tu nombre eternamente  
En nuestros fastos sonará glorioso,  
Y bellas ninfas de tu Plata undoso  
A tu gloria darán sonoro canto  
Y a tu ingrato destino acerbo llanto.  
Ya el intrépido Miller aparece  
Y el desigual combate restablece.  
Bajo su mando ufana  
Marchar se ve la juventud peruana,  
Ardiente, firme, a perecer resuelta,  
Si acaso el hado infiel vencer le niega.  
En el arduo conflicto opone ciega  
A los adversos dardos firmes pechos,  
Y otro nombre conquista con sus hechos.  
¿ Son esos los garzones delicados  
Entre seda y aromas arrullados?  
¿ Los hijos del placer son esos fieros?  
Sí; que los que antes desatar no osaban

Los dulces lazos de jazmín y rosa  
 Con que amor y placer los enredaban,  
 Hoy ya con mano fuerte  
 La cadena quebrantan ponderosa  
 Que ató sus pies, y vuelan denodados  
 A los campos de muerte y gloria cierta,  
 Apenas la alta fama los despierta  
 De los guerreros que su cara patria  
 En tres lustros de sangre libertaron;  
 Y apenas el querido  
 Nombre de libertad su pecho inflama,  
 Y de amor patrio la celeste llama  
 Prende en su corazón adormecido.  
 Tal el joven Aquiles  
 Que en infame disfraz y en ocio blando  
 De lánguidos suspiros,  
 Los destinos de Grecia dilatando,  
 Vive cautivo en la beldad de Sciros;  
 Los ojos pace en el vistoso alarde  
 De arreos y de galas femeniles  
 Que de India y Tiro y Menfis opulenta  
 Curiosos mercadantes le encarecen.  
 Mas a su vista apenas resplandecen  
 Pavés, espada y yelmo que entre gasas  
 El itacense astuto le presenta:  
 Pásmase . . . se recobra, y con violenta

Mano el templado acero arrebatando,  
Rasga y arroja las indignas tocas,  
Parte, traspasa el mar y en la troyana  
Arena muerte, asolación, espanto  
Difunde por doquier: todo le cede . . .  
Aun Héctor retrocede . . .  
Y cae al fin; y en derredor tres veces  
Su sangriento cadáver profanado  
Al veloz carro atado  
Del vencedor inexorable y duro,  
El polvo barre del sagrado muro.  
Ora mi lira resonar debía  
Del nombre y las hazañas portentosas  
De tantos capitanes que este día  
La palma del valor se disputaron,  
Digna de todos . . . Carbajal . . . y  
Silva . . .  
Y Suárez . . . y otros mil. . . . Mas de  
improviso  
La espada de Bolívar aparece,  
Y a todos los guerreros,  
Como el sol a los astros, obscurece.

Yo acaso más osado le cantara,  
Si la meonia Musa me prestara  
La resonante trompa que otro tiempo

Cantaba al crudo Marte entre los Traces,  
 Bien animando las terribles haces,  
 Bien los fieros caballos, que la lumbre  
 De la égida de Palas espantaba.

Tal el héroe brillaba  
 Por las primeras filas discurriendo.  
 Se oye su voz, su acero resplandece  
 Do más la pugna y el peligro crece.  
 Nada le puede resistir. . . . Y es fama,  
 ¡Oh portento inaudito!  
 Que el bello nombre de Colombia escrito  
 Sobre su frente en torno despedía  
 Rayos de luz tan viva y refulgente  
 Que deslumbrado el español desmaya,  
 Tiembla, pierde la voz, el movimiento:  
 Sólo para la fuga tiene aliento.

Así cuando en la noche algún malvado  
 Va a descargar el brazo levantado;  
 Si de improviso lanza un rayo el cielo,  
 Se pasma, y el puñal trémulo suelta;  
 Hielo mortal a su furor sucede;  
 Tiembla, y horrorizado retrocede.  
 Ya no hay más combatir. El enemigo  
 El campo todo y la victoria cede.

Huye cual ciervo herido; y adonde huye  
Allí encuentra la muerte. Los caballos  
Que fueron su esperanza en la pelea,  
Heridos, espantados, por el campo  
O entre las filas vagan, salpicando  
El suelo en sangre que su crin gotea;  
Derriban al jinete, lo atropellan,  
Y las catervas van despavoridas,  
O unas con otras con terror se estrellan.  
Crece la confusión, crece el espanto;  
Y al impulso del aire, que vibrando  
Sube en clamores y alaridos lleno,  
Tremen las cumbres que respeta el trueno.  
Y discurriendo el vencedor en tanto  
Por cimas de cadáveres y heridos  
Postra al que huye, perdona a los rendidos.

¡Padre del universo! ¡Sol radioso!  
¡Dios del Perú! ¡Modera omnipotente  
El ardor de tu carro impetuoso,  
Y no escondas tu luz indeficiente. . .  
Una hora más de luz! . . . Pero esta hora  
No fué la del Destino. El Dios oía  
El voto de su pueblo, y de la frente  
El cerco de diamantes desceñía.  
En fugaz rayo el horizonte dora;

En mayor disco menos luz ofrece,  
Y veloz tras los Andes se obscurece.  
Tendió su manto lóbrego la noche;  
Y las reliquias del perdido bando,  
Con sus tristes y atónitos caudillos,  
Corren sin saber donde espavoridas,  
Y de su sombra misma se estremecen.  
Y al fin en las tinieblas ocultando  
Su afrenta y su pavor, desaparecen.  
¡Victoria por la Patria! ¡oh Dios! ¡Victoria!  
¡Triunfo a Colombia; y a Bolívar gloria!

Ya el ronco parche y el clarín sonoro  
No a presagiar batalla y muerte suena,  
Ni a enfurecer las almas; mas se estrena  
En alentar el bullicioso coro  
De vivas y patrióticas canciones.  
Arden cien pinos; y a su luz las sombras  
Huyeron, cual poco antes desbandadas  
Huyeron de la Espada de Colombia  
Las vandálicas huestes debeladas.

En torno de la lumbre,  
El nombre de Bolívar repitiendo  
Y las hazañas de tan claro día  
Los jefes, y la alegre muchedumbre

Consumen en acordes libaciones  
De Baco y Ceres los celestes dones.

«Victoria, paz, clamaban,  
Paz para siempre. Furia de la guerra,  
Húndete al hondo averno derrocada;  
Ya cesa el mal y el llanto de la tierra.  
Paz para siempre. La sanguínea espada,  
O cubierta de orín ignominioso,  
O en el útil arado trasformada,  
Nuevas leyes dará. Las varias gentes  
Del mundo, que a despecho de los cielos  
Y del ignoto ponto proceloso,  
Abrió a Colón su audacia o su codicia,  
Todas ya para siempre recobraron  
En Junín libertad, gloria y reposo.»

Gloria, *mas no reposo*: de repente  
Clamó una voz de lo alto de los cielos;  
Y a los ecos los ecos por tres veces  
*Gloria, mas no reposo*, respondieron.  
El suelo tiembla; y cual fulgentes faros  
De los Andes las cúspides ardieron;  
Y de la noche el pavoroso manto  
Se trasparente, y rásgase, y el éter  
Allá lejos purísimo aparece,

Y en rósea luz bañado resplandece;  
 Cuando improviso veneranda sombra  
 En faz serena y ademán augusto  
 Entre cándidas nubes se levanta.  
 Del hombro izquierdo nebuloso manto  
 Pende, y su diestra aéreo cetro rige;  
 Su mirar noble, pero no sañudo;  
 Y nieblas figuraban a su planta  
 Penacho, arco, carcax, flechas y escudo.  
 Una zona de estrellas  
 Glorificaba en derredor su frente  
 Y la borla imperial de ella pendiente.

Miró a Junín; y plácida sonrisa  
 Vagó sobre su faz. « Hijos, decía,  
 Generación del Sol afortunada,  
 Que con placer yo puedo llamar mía,  
 Yo soy Huaina Capac; soy el postrero  
 Del vástago sagrado,  
 Dichoso rey, mas padre desgraciado.  
 De esta mansión de paz y luz he visto  
 Correr las tres centurias  
 De maldición, de sangre y servidumbre,  
 Y el Imperio regido por las Furias.  
 No hay punto en estos valles y estos cerros  
 Que no mande tristísimas memorias.



Torrentes mil de sangre se cruzaron  
Aquí y allí; las tribus numerosas  
Al ruido del cañón se disiparon;  
Y los restos mortales de mi gente  
Aun a las mismas rocas fecundaron.  
Más allá un hijo expira entre los hierros  
De su sagrada majestad indinos . . .  
Un insolente y vil aventurero  
Y un iracundo sacerdote fueron  
De un poderoso rey los asesinos. . . .  
¡Tantos horrores y maldades tantas  
Por el oro que hollaban nuestras plantas!

«Y mi Huáscar también. . . ¡Yo no vivía!  
¡Que de vivir, lo juro, bastaría,  
Sobrara a debelar la hidra española  
Esta mi diestra triunfadora, sola!  
Y nuestro suelo, que ama sobre todos  
El Sol mi padre, en el estrago fiero  
No fué, ¡oh dolor! ni el solo, ni el primero.  
Que mis caros hermanos,  
El gran Guatimozin y Motezuma  
Conmigo el caso acerbo lamentaron  
De su nefaria muerte y cautiverio,  
Y la devastación del grande imperio,  
En riqueza y poder igual al mío . . .

Hoy con noble desdén ambos recuerdan  
 El ultraje inaudito, y entre fiestas  
 Alevosas el dardo prevenido,  
 Y el lecho en vivas ascuas encendido.  
 «¡Guerra al usurpador! — ¿Qué le debemos?  
 ¿Luces, costumbres, religión o leyes? . . .  
 ¡Si ellos fueron estúpidos, viciosos,  
 Feroces, y por fin supersticiosos!  
 ¿Qué religión? ¿la de Jesús? . . . ¡Blas-  
 femos!

Sangre, plomo veloz, cadenas fueron  
 Los sacramentos santos que trajeron.  
 ¡Oh religión! ¡Oh fuente pura y santa  
 De amor y de consuelo para el hombre!  
 ¡Cuántos males se hicieron en tu nombre!  
 ¿Y qué lazos de amor? . . . Por los oficios  
 De la hospitalidad más generosa  
 Hierros nos dan; por gratitud, suplicios;  
 Todos, sí, todos, menos uno solo,  
 El mártir del amor americano,  
 De paz, de caridad apóstol santo,  
 Divino Casas, de otra patria digno.  
 Nos amó hasta morir.—Por tanto ahora  
 En el empíreo entre los Incas mora.

«En tanto la hora inevitable vino

Que con diamante señaló el Destino  
A la venganza y gloria de mi pueblo;  
Y se alza el Vengador.—Desde otros mares  
Como sonante tempestad se acerca;  
Y fulminó. Y del Inca en la Peana,  
Que el tiempo y un poder furial profana,  
Cual de un Dios irritado en los altares  
Las víctimas cayeron a millares.

¡ Oh campos de Junín! . . . ¡ Oh predi-  
lecto

Hijo y Amigo y Vengador del Inca!

¡ Oh Pueblos, que formáis un pueblo solo  
Y una familia, y todos sois mis hijos!  
Vivid, triunfad. . . .»

El Inca esclarecido

Iba a seguir; mas de repente queda

En éxtasis profundo embebecido:

Atónito en el cielo

Ambos ojos inmóviles ponía,

Y en la improvisa inspiración absorto

La sombra de una estatua parecía.

Cobró la voz al fin. « Pueblos, decía,

La página fatal ante mis ojos

Desenvolvió el Destino, salpicada

Toda en purpúrea sangre; mas en torno

También en bello resplandor bañada.  
 Jefe de mi nación, nobles guerreros,  
 Oíd cuanto mi oráculo os previene,  
 Y requerid los ínclitos aceros,  
 Y en vez de cantos nueva alarma suene;  
 Que en otros campos de inmortal memoria  
 La Patria os pide, y el Destino os manda  
 Otro afán, nueva lid, mayor victoria.»

Las legiones atónitas oían;  
 Mas luego que se anuncia otro combate,  
 Se alzan, arman, y al orden de batalla  
 Ufanas y prestísimas corrieran;  
 Y ya de acometer la voz esperan.  
 Reina el silencio. Mas de su alta nube  
 El Inca exclama: « De ese ardor es digna  
 La ardua lid que os espera;  
 Ardua, terrible, pero al fin postrera.  
 Ese adalid vencido  
 Vuela en su fuga a mi sagrada Cuzco;  
 Y en su furia insensata  
 Gentes, armas, tesoros arrebatá,  
 Y a nuevo azar entrega su fortuna.  
 Venganza, indignación, furor le inflaman,  
 Y allá en su pecho hierven como fuegos  
 Que de un volcán en las entrañas braman.

«Marcha; y el mismo campo donde ciegos  
En sangrienta porfía  
Los primeros tiranos disputaron  
Cuál de ellos solo dominar debía,  
Pues el poder y el oro dividido  
Templar su ardiente fiebre no podía;  
En ese campo, que a discordia ajena  
Debió su infausto nombre, y la cadena  
Que después arrastró todo el imperio;  
Allí, no sin misterio  
Venganza y gloria nos darán los Cielos.  
¡Oh valle de Ayacucho bienhadado!  
¡Campo serás de gloria y de venganza . . .  
Mas no sin sangre. . . . Yo me estre-  
meciera,  
Si mi ser inmortal no lo impidiera!

«Allí Bolívar, en su heroica mente  
Mayores pensamientos revolviendo,  
El nuevo triunfo trazará, y haciendo  
De su genio y poder un nuevo ensayo,  
Al joven Sucre prestará su rayo,  
Al joven animoso,  
A quien del ecuador montes y ríos  
Dos veces aclamaron victorioso.  
Ya se verá en la frente del guerrero

Toda el alma del Héroe reflejada,  
 Que él le quiso infundir de una mirada.  
 Como torrentes desde la alta cumbre  
 Al valle en mil raudales despeñados,  
 Vendrán los hijos de la infanda Iberia,  
 Soberbios en su fiera muchedumbre,  
 Cuando a su encuentro volará impaciente  
 Tu juventud, Colombia belicosa,  
 Y la tuya, ¡oh Perú! de fama ansiosa,  
 Y el caudillo impertérito a su frente.

« ¡Atroz, horrendo choque, de azar lleno!  
 Cual aturde y espanta en su estallido  
 De hórrida tempestad el postrer trueno.  
 Arder en fuego el aire,  
 En humo y polvo obscurecerse el cielo,  
 Y con la sangre en que rebosa el suelo,  
 Se verá el Apurímac de repente  
 Embravecer su rápida corriente;

« Mientras por sierras y hondos precipicios  
 A la hueste enemiga  
 El impaciente Córdova fatiga,—  
 Córdova, a quien inflama  
 Fuego de edad, y amor de patria y fama;  
 Córdova, en cuyas sienas con bello arte

Crece y se entrelazan  
Tu mirto, Venus, tus laureles, Marte.  
Con su Miller los húsares recuerdan  
El nombre de Junín: Vargas su nombre,  
Y vencedor el suyo con su Lara  
En cien hazañas cada cual más clara.

« Allá por otra parte,  
Serenos pero siempre infatigables,  
Terribles cual su nombre, batallando  
Se presenta La-Mar; y se apresura  
La tarda rota del protervo bando.  
Era su antiguo voto, por la patria  
Combatir y morir. Dios complacido  
Combatir y vencer le ha concedido.  
Mártir del pundonor, he aquí tu día.  
Ya la calumnia impía  
Bajo tu pie bramando confundida,  
Te sonrío la Patria agradecida.  
Y tu nombre glorioso,  
Al armónico canto que resuena  
En las floridas márgenes del Guayas,  
Que por oírlo su corriente enfrena,  
Se mezclará; y el pecho de tu amigo  
Tus hazañas cantando y tu ventura  
Palpitará de gozo y de ternura.

« Lo grande y peligroso  
 Hiela al cobarde, irrita al animoso.  
 ¡Qué intrepidez! ¡qué súbito coraje  
 El brazo agita y en el pecho prende  
 Del que su patria y libertad defiende!  
 El menor resistir es nuevo ultraje.  
 El jinete impetuoso,  
 El fulmíneo arcabuz de sí arrojando  
 Lánzase a tierra con el hierro en mano,  
 Pues le parece en trance tan dudoso  
 Lento el caballo, perezoso el plomo.  
 Crece el ardor.—Ya cede en toda parte  
 El número al valor, la fuerza al arte.  
 Y el ibero arrogante en las memorias  
 De sus pasadas glorias,  
 Firme, feroz resiste; y ya en idea  
 Bajo triunfales arcos, que alzar debe  
 La sojuzgada Lima, se pasea.  
 Mas su afán, su ilusión, sus artes . . .  
     nada,  
 Ni la resuelta y numerosa tropa  
 Le sirve. Cede al ímpetu tremendo;  
 Y el arma de Bailén rindió cayendo  
 El vencedor del vencedor de Europa.  
 Perdió el valor, mas no las iras pierde,  
 Y en furibunda rabia el polvo muerde,



Alza el párpado grave, y sanguinosos  
Ruedan sus ojos y sus dientes crujen;  
Mira la luz; se indigna de mirarla;  
Acusa, insulta al cielo; y de sus labios,  
Cárdenos, espumosos,  
Votos y negra sangre y hiel brotando,  
En vano un vengador muere invocando.

« Ah, ya diviso míseras reliquias  
Con todos sus caudillos humillados  
Venir pidiendo paz. Y generoso,  
En nombre de Bolívar y la Patria,  
No se la niega el vencedor glorioso.  
Y su triunfo sangriento,  
Con el ramo feliz de paz corona.  
Que si patria y honor le arman la mano  
Arde en venganza el pecho americano;  
Y cuando vence, todo lo perdona.

« Las voces, el clamor de los que vencen,  
Y de Quinó las ásperas montañas,  
Y los cóncavos senos de la tierra,  
Y los ecos sin fin de la ardua sierra,  
Todo repite sin cesar, ¡Victoria!

« Y las bullentes linfas de Apurímac

A las fugaces linfas de Ucayale  
 Se unen, y unidas llevan presurosas,  
 En sonante murmullo y alba espuma,  
 Con palmas en las manos y coronas,  
 Esta nueva feliz al Amazonas.  
 Y el espléndido rey al punto ordena  
 A sus delfines, ninfas y sirenas  
 Que en clamorosos plácidos cantares  
 Tan gran victoria anuncien a los mares.

« ¡Salud, oh Vencedor! ¡Oh Sucre! ¡vence,  
 Y de nuevo laurel orla tu frente,  
 Alta esperanza de tu insigne patria!  
 Como la palma al margen de un torrente  
 Crece tu nombre. . . . Y sola en este día  
 Tu gloria, sin Bolívar, brillaría.  
 Tal se ve Héspero arder en su carrera,  
 Y del nocturno cielo  
 Suyo el imperio sin la luna fuera.  
 Por las manos de Sucre la victoria  
 Ciñe a Bolívar lauro inmarcesible.  
 ¡Oh Triunfador! la palma de Ayacucho,  
 Fatiga eterna al bronce de la Fama,  
 Segunda vez Libertador te aclama.

« Ésta es la hora feliz. Desde aquí empieza

La nueva edad al Inca prometida  
De libertad, de paz y de grandeza.  
Rompiste la cadena aborrecida;  
La rebelde cerviz hispana hollaste;  
Grande gloria alcanzaste;  
Pero mayor te espera, si a mi pueblo  
Así cual a la guerra lo conformas,  
Y a conquistar su libertad le empeñas;  
La rara y ardua ciencia  
De merecer la paz y vivir libre  
Con voz y ejemplo y con poder le enseñas.  
Yo con riendas de seda regí el pueblo,  
Y cual padre le amé; mas no quisiera  
Que el cetro de los Incas renaciera;  
Que ya se vió algún Inca que teniendo  
El terrible poder todo en su mano,  
Comenzó padre y acabó tirano.  
Yo fuí conquistador; ya me avergüenzo  
Del glorioso y sangriento ministerio;  
Pues un conquistador, el más humano,  
Formar, mas no regir, debe un imperio.

« Por no trillada senda, de la gloria  
Al templo vuelas, ínclito Bolívar.  
Que ese poder tremendo que te fía  
De los padres el íntegro senado,

Si otro tiempo perder a Roma pudo,  
 En tu potente mano  
 Es a la Libertad del Pueblo escudo.

« ¡Oh Libertad! El Héroe que podía  
 Ser el brazo de Marte sanguinario,  
 Ése es tu sacerdote más celoso,  
 Y el primero que toma el incensario,  
 Y a tus aras se inclina silencioso.  
 ¡Oh Libertad! Si al pueblo americano  
 La solemne misión ha dado el Cielo  
 De domeñar el monstruo de la guerra,  
 Y dilatar tu imperio soberano  
 Por las regiones todas de la tierra,  
 Y por las ondas todas de los mares,  
 No temas, con este Héroe, que algún día  
 Eclipse el ciego error tus resplandores,  
 Superstición profane tus altares,  
 Ni que insulte tu ley la tiranía:  
 Ya tu imperio y tu culto son eternos.  
 Y cual restauras en su antigua gloria  
 Del santo y poderoso  
 Pacha-Camac el templo portentoso,  
 Tiempo vendrá, mi oráculo no miente,  
 En que darás a pueblos destronados  
 Su majestad ingénita y su solio,

Animarás las ruinas de Cartago,  
Relevarás en Grecia el Areopago,  
Y en la humillada Roma el Capitolio.

« Tuya será, Bolívar, esta gloria;  
Tuya romper el yugo de los reyes,  
Y a su despecho entronizar las leyes;  
Y la discordia en áspides crinada,  
Por tu brazo en cien nudos aherrojada,  
Ante los Haces santos confundidas  
Harás temblar las armas parricidas.

« Ya las hondas entrañas de la tierra  
En larga vena ofrecen el tesoro  
Que en ellas guarda el sol; y nuestros  
montes

Los valles regarán con lava de oro;  
Y el pueblo primogénito dichoso  
De libertad, que sobre todos tanto  
Por su poder y gloria se enaltece,  
Como entre sus estrellas  
La estrella de Virginia resplandece,  
Nos da el ósculo santo  
De amistad fraternal. Y las naciones  
Del remoto hemisferio celebrado,  
Al contemplar el vuelo arrebatado

De nuestras musas y artes,  
Como iguales amigos nos saludan,  
Con el tridente abriendo la carrera  
La reina de los mares la primera.

«Será perpetua, oh pueblos, esta gloria  
Y vuestra libertad incontrastable  
Contra el poder y liga detestable  
De todos los tiranos conjurados,  
Si en lazo federal de polo a polo  
En la guerra y la paz vivís unidos.  
Vuestra fuerza es la unión. ¡Unión, oh  
pueblos,  
Para ser libres y jamás vencidos!  
Esta unión, este lazo poderoso  
La gran cadena de los Andes sea,  
Que en fortísimo enlace se dilatan  
Del uno al otro mar. Las tempestades  
Del cielo ardiendo en fuego se arrebatan;  
Erupciones volcánicas arrasan  
Campos, pueblos, vastísimas regiones,  
Y amenazan horrendas convulsiones  
El globo destrozar desde el profundo:  
Ellos, empero, firmes y serenos  
Ven el estrago funeral del mundo.

«Ésta es, Bolívar, aun mayor hazaña  
Que destrozár el férreo cetro a España.  
Y es digna de ti solo. En tanto triunfa . . .  
Ya se alzan los magníficos trofeos.  
Y tu nombre aclamado  
Por las vecinas y remotas gentes  
En lenguas, voces, metros diferentes,  
Recorrerá la serie de los siglos  
En las alas del canto arrebatado . . .  
Y en medio del concento numeroso  
La voz del Guayas crece  
Y a las más resonantes enmudece.  
Tú la salud y honor de nuestro pueblo  
Serás viviendo, y ángel poderoso  
Que lo proteja cuando  
Tarde al empíreo el vuelo arrebatases,  
Y entre los claros Incas  
A la diestra de Manco te sentases.

« Así place al destino. ¡Oh! ved al cóndor,  
Al peruviano rey del pueblo aërio,  
A quien ya cede el águila el imperio,  
Vedle cual desplegando en nuevas galas  
Las espléndidas alas  
Sublime a la región del sol se eleva  
Y el alto augurio que os revelo aprueba.

« Marchad, marchad guerreros,  
Y apresurad el día de la gloria;  
Que en la fragosa margen de Apurímac  
Con palmas os espera la Victoria.»

Dijo el Inca. Y las bóvedas etéreas  
De par en par se abrieron,  
En viva luz y resplandor brillaron  
Y en celestiales cantos resonaron.  
Era el coro de cándidas vestales,  
Las vírgenes del sol, que rodeando  
Al Inca como a sumo sacerdote,  
En gozo santo y ecos virginales  
En torno van cantando  
Del sol las alabanzas inmortales:

« Alma eterna del mundo,  
Dios santo del Perú, padre del Inca,  
En tu giro fecundo  
Gózate sin cesar, luz bienhechora,  
Viendo ya libre el pueblo que te adora.  
La tiniebla de sangre y servidumbre  
Que ofuscaba la lumbre  
De tu radiante faz pura y serena  
Se disipó, y en cantos se convierte  
La querrela de muerte  
Y el ruido antiguo de servil cadena.



Aquí la libertad buscó un asilo,  
Amable peregrina,  
Y ya lo encuentra plácido y tranquilo,  
Y aquí poner la Diosa  
Quiere su templo y ara milagrosa.  
Aquí, olvidada de su cara Helvecia,  
Se viene a consolar de la ruina  
De los altares que le alzó la Grecia,  
Y en todos sus oráculos proclama  
Que al Madalén y al Rímac bullicioso  
Ya sobre el Tíber y el Eurotas ama.

«¡Oh Padre, oh claro sol! no desampares  
Este suelo jamás, ni estos altares.  
Tu vivífico ardor todos los seres  
Anima y reproduce: por ti viven,  
Y acción, salud, placer, beldad reciben.  
Tú al labrador despiertas,  
Y a las aves canoras  
En tus primeras horas;  
Y son tuyos sus cantos matinales.  
Por ti siente el guerrero  
En amor patrio enardecida el alma,  
Y al pie de tu ara rinde placentero  
Su laurel y su palma;  
Y tuyos son sus cánticos marciales.

Fecunda ¡oh sol! tu tierra,  
 Y los males repara de la guerra.  
 Da a nuestros campos frutos abundosos  
 Aunque niegues el brillo a los metales;  
 Da naves a los puertos,  
 Pueblos a los desiertos,  
 A las armas victoria,  
 Alas al genio y a las musas gloria.  
 Dios del Perú, sostén, salva, conforta  
 El brazo que te venga,  
 No para nuevas lides sanguinosas,  
 Que miran con horror madres y esposas,  
 Sino para poner a olas civiles  
 Límites ciertos, y que en paz florezcan  
 De la alma paz los dones soberanos;  
 Y arredre a sediciosos y a tiranos.  
 Brilla con nueva luz, rey de los Cielos,  
 Brilla con nueva luz en aquel día  
 Del triunfo que magnífica prepara  
 A su libertador la patria mía.  
 ¡Pompa digna del Inca y del imperio  
 Que hoy de su ruina a nuevo ser revive!

«Abre tus puertas, opulenta Lima,  
 Abate tus murallas y recibe  
 Al noble triunfador que rodeado

De pueblos numerosos, y aclamado  
Ángel de la esperanza,  
Y genio de la paz y de la gloria,  
En inefable majestad se avanza.

«Las musas y las artes revolando  
En torno van del carro esplendoroso;  
Y los pendones patrios vencedores  
Al aire vago ondean, ostentando  
Del Sol la imagen, de Iris los colores;  
Y en ágil planta y en gentiles formas,  
Dando al viento el cabello desparcido,  
De flores matizado,  
Cual las horas del sol raudas y bellas,  
Saltan en derredor lindas doncellas  
En giro no estudiado,  
Las glorias de su patria  
En sus patrios cantares celebrando;  
Y en sus pulidas manos levantando,  
Albos y tersos como el seno de ellas,  
Cien primorosos vasos de alabastro  
Que espiran fragantísimos aromas,  
Y de su centro se derrama y sube  
Por los cerúleos ámbitos del cielo  
De ondoso incienso trasparente nube.

Cierran la pompa espléndidos trofeos,  
 Y por delante en larga serie marchan  
 Humildes, confundidos,  
 Los pueblos y los jefes ya vencidos.  
 Allá procede el Ástur belicoso;  
 Allí va el catalán infatigable,  
 Y el agreste celtíbero indomable,  
 Y el cántabro feroz que a la romana  
 Cadena el cuello sujetó el postrero,  
 Y el andaluz liviano,  
 Y el adusto y severo castellano.  
 Ya el áureo Tajo cetro y nombre cede;  
 Y las que antes graciosas  
 Fueron honor del fabuloso suelo,  
 Ninfas del Tormes y el Genil, en duelo  
 Se esconden silenciosas;  
 Y el grande Betis viendo ya marchita  
 Su sacra oliva, menos orgulloso  
 Paga su antiguo feudo al mar undoso.

«El sol suspenso en la mitad del cielo  
 Aplaudirá esta pompa. — ¡Oh Sol, oh  
 Padre,  
 Tu luz rompa y disipe  
 Las sombras del antiguo cautiverio;  
 Tu luz nos dé el imperio;

Tu luz la libertad nos restituya;  
Tuya es la tierra, y la victoria es tuya!»

Cesó el canto. Los cielos aplaudieron,  
Y en plácido fulgor resplandecieron.  
Todos quedan atónitos. Y en tanto,  
Tras la dorada nube el Inca santo  
Y las santas Vestales se escondieron.

Mas ¿cuál audacia te elevó a los cielos  
Humilde Musa mía? ¡Oh! no reveles  
A los seres mortales  
En débil canto arcanos celestiales;  
Y ciñan otros la apolínea rama  
Y siéntense a la mesa de los dioses,  
Y los arrulle la parlera fama,  
Que es la gloria y tormento de la vida.  
Yo volveré a mi flauta conocida  
Libre vagando por el bosque umbrío  
De naranjos y opacos tamarindos,  
O entre el rosal pintado y oloroso  
Que matiza la margen de mi río,  
O entre risueños campos do en pomposo  
Trono piramidal y alta corona  
La Piña ostenta el cetro de Pomona.  
Y me diré feliz si mereciere,

Al colgar esta lira en que he cantado  
En tono menos dino  
La gloria y el destino  
Del venturoso pueblo americano.  
Yo me diré feliz si mereciere,  
Por premio a mi osadía,  
Una mirada tierna de las Gracias,  
Y el aprecio y amor de mis hermanos,  
Una sonrisa de la Patria mía,  
Y el odio y el furor de los tiranos.

(1825)

JOSÉ MARÍA HEREDIA





## EN EL TEOCALLI DE CHOLULA

¡CUÁNTO es bella la tierra que habitaban  
Los aztecas valientes! En su seno  
En una estrecha zona concentrados  
Con asombro se ven todos los climas  
Que hay desde el polo al ecuador. Sus  
llanos

Cubren a par de las doradas mieses  
Las cañas deliciosas. El naranjo  
Y la piña y el plátano sonante,  
Hijos del suelo equinoccial, se mezclan  
A la frondosa vid, al pino agreste,  
Y de Minerva al árbol majestuoso.  
Nieve eternal corona las cabezas  
De Iztaccíhual purísimo, Orizaba  
Y Popocatepec; sin que el invierno  
Toque jamás con destructora mano  
Los campos fertilísimos, do ledo  
Los mira el indio en púrpura ligera  
Y oro teñirse, reflejando el brillo  
Del sol en occidente, que sereno

En hielo eterno y perennal verdura  
 A torrentes vertió su luz dorada,  
 Y vió a naturaleza conmovida  
 Con su dulce calor hervir en vida.

Era la tarde: su ligera brisa  
 Las alas en silencio ya plegaba  
 Y entre la hierba y árboles dormía,  
 Mientras el ancho sol su disco hundía  
 Detrás de Iztaccíhuatl. La nieve eterna  
 Cual disuelta en mar de oro, semejaba  
 Temblar en torno de él: un arco inmenso,  
 Que del empíreo en el cenit finaba,  
 Como espléndido pórtico del cielo,  
 De luz vestido y centellante gloria,  
 De sus últimos rayos recibía  
 Los colores riquísimos. Su brillo  
 Desfalleciendo fué: la blanca luna  
 Y de Venus la estrella solitaria  
 En el cielo desierto se veían.  
 ¡Crepúsculo feliz! Hora más bella  
 Que la alma noche o el brillante día.  
 ¡Cuánto es dulce tu paz al alma mía!

Hallábame sentado en la famosa  
 Cholulteca pirámide. Tendido





El llano inmenso que ante mí yacía,  
Los ojos a espaciarse convidaba.  
¡Qué silencio! ¡qué paz! ¡Oh! ¿quién diría  
Que en estos bellos campos reina alzada  
La bárbara opresión, y que esta tierra  
Brotaba mieses tan ricas, abonada  
Con sangre de hombres, en que fué inundada  
Por la superstición y por la guerra? . . .

Bajó la noche en tanto. De la esfera  
El leve azul, obscuro y más obscuro  
Se fué tornando: la movable sombra  
De las nubes serenas, que volaban  
Por el espacio en alas de la brisa,  
Era visible en el tendido llano.  
Iztaccíhuatl purísimo volvía  
Del argentado rayo de la luna  
El plácido fulgor, y en el oriente,  
Bien como puntos de oro, centellaban  
Mil estrellas y mil. . . . ¡Oh! yo os saludo,  
Fuentes de luz, que de la noche umbría  
Ilumináis el velo,  
Y sois del firmamento poesía.

Al paso que la luna declinaba,  
Y al ocaso fulgente descendía

Con lentitud, la sombra se extendía  
Del Popocatepec, y semejaba  
Fantasma colosal. El arco obscuro  
A mí llegó, cubrióme, y su grandeza  
Fué mayor y mayor, hasta que al cabo  
En sombra universal veló la tierra.

Volví los ojos al volcán sublime,  
Que velado en vapores transparentes,  
Sus inmensos contornos dibujaba  
De occidente en el cielo.  
¡Gigante del Anáhuac! ¿ cómo el vuelo  
De las edades rápidas no imprime  
Alguna huella en tu nevada frente?  
Corre el tiempo veloz, arrebatando  
Años y siglos como el norte fiero  
Precipita ante sí la muchedumbre  
De las olas del mar. Pueblos y reyes  
Viste hervir a tus pies, que combatían  
Cual hora combatimos, y llamaban  
Eternas sus ciudades, y creían  
Fatigar a la tierra con su gloria.  
Fueron: de ellos no resta ni memoria.  
¿ Y tú eterno serás? Tal vez un día  
De tus profundas bases desquiciado  
Caerás; abrumará tu gran ruína

Al yermo Anáhuac; alzaránse en ella  
Nuevas generaciones y orgullosas,  
Que fuiste negarán . . . .

Todo perece

Por ley universal. Aun este mundo  
Tan bello y tan brillante que habitamos,  
Es el cadáver pálido y deforme  
De otro mundo que fué. . . .

En tal contemplación embebecido  
Sorprendióme el sopor. Un largo sueño,  
De glorias engolfadas y perdidas  
En la profunda noche de los tiempos,  
Descendió sobre mí. La agreste pompa  
De los reyes aztecas desplegóse  
A mis ojos atónitos. Veía  
Entre la muchedumbre silenciosa  
De emplumados caudillos levantarse  
El déspota salvaje en rico trono,  
De oro, perlas y plumas recamado;  
Y al son de caracoles belicosos  
Ir lentamente caminando al templo  
La vasta procesión, do la aguardaban  
Sacerdotes horribles, salpicados  
Con sangre humana rostros y vestidos.  
Con profundo estupor el pueblo esclavo

Las bajas frentes en el polvo hundía,  
 Y ni mirar a su señor osaba,  
 De cuyos ojos férvidos brotaba  
 La saña del poder.

Tales ya fueron

Tus monarcas, Anáhuac, y su orgullo:  
 Su vil superstición y tiranía  
 En el abismo del no ser se hundieron.  
 Sí, que la muerte, universal señora,  
 Hiriendo a par al déspota y esclavo,  
 Escribe la igualdad sobre la tumba.  
 Con su manto benéfico el olvido  
 Tu insensatez oculta y tus furores  
 A la raza presente y la futura.  
 Esta inmensa estructura  
 Vió a la superstición más inhumana  
 En ella entronizarse. Oyó los gritos  
 De agonizantes víctimas, en tanto  
 Que el sacerdote, sin piedad ni espanto,  
 Les arrancaba el corazón sangriento;  
 Miró el vapor espeso de la sangre  
 Subir caliente al ofendido cielo  
 Y tender en el sol fúnebre velo,  
 Y escuchó los horrendos alaridos  
 Con que los sacerdotes sofocaban  
 El grito del dolor.



Muda y desierta  
Ahora te ves, Pirámide. ¡Más vale  
Que semanas de siglos yazgas yerma,  
Y la superstición a quien serviste  
En el abismo del infierno duerma!  
A nuestros nietos últimos, empero,  
Sé lección saludable; y hoy al hombre  
Que ciego en su saber fútil y vano  
Al cielo, cual Titán, truena orgulloso,  
Sé ejemplo ignominioso  
De la demencia y del furor humano.  
(1820)

## EN UNA TEMPESTAD

HURACÁN, huracán, venir te sientó,  
Y en tu sopro abrasado  
Respiro entusiasmado  
Del señor de los aires el aliento.

En las alas del viento suspendido  
Vedle rodar por el espacio inmenso,  
Silencioso, tremendo, irresistible,  
En su curso veloz. La tierra en calma  
Siniestra, misteriosa,

Contempla con pavor su taz terrible.  
 ¿ Al toro no miráis? El suelo escarban  
 De insoportable ardor sus pies heridos:  
 La frente poderosa levantando,  
 Y en la hinchada nariz fuego aspirando,  
 Llama la tempestad con sus bramidos.

¡Qué nubes! ¡qué furor! El sol tem-  
 blando

Vela en triste vapor su faz gloriosa,  
 Y su disco nublado sólo vierte  
 Luz fúnebre y sombría,  
 Que no es noche ni día. . . .  
 ¡Pavoroso color, velo de muerte!  
 Los pajarillos tiemblan y se esconden  
 Al acercarse el huracán bramando,  
 Y en los lejanos montes retumbando  
 Le oyen los bosques, y a su voz responden.

Llega ya. . . . ¿No le veis? ¡Cuál  
 desenvuelve

Su manto aterrador y majestuoso! . . .  
 ¡Gigante de los aires, te saludo! . . .  
 En fiera confusión el viento agita  
 Las orlas de su parda vestidura. . . .  
 ¡Ved! . . . ¡En el horizonte

Los brazos rapidísimos enarca,  
Y con ellos abarca  
Cuanto alcanzo a mirar de monte a monte.

¡Obscuridad universal! . . . ¡Su soplo  
Levanta en torbellinos  
El polvo de los campos agitado! . . .  
En las nubes retumba despeñado  
El carro del Señor, y de sus ruedas  
Brotó el rayo veloz, se precipita,  
Hiere y aterra al suelo,  
Y su lívida luz inunda al cielo.

¿Qué rumor? ¿Es la lluvia? . . . Des-  
atada  
Cae a torrentes, obscurece al mundo,  
Y todo es confusión, horror profundo.  
Cielo, nubes, colinas, caro bosque,  
¿Dó estáis? . . . Os busco en vano.  
Desparecisteis. . . . La tormenta umbría  
En los aires revuelve un oceano  
Que todo lo sepulta. . . .  
Al fin, mundo fatal, nos separamos.  
El huracán y yo solos estamos.

¡Sublime tempestad! ¡Cómo en tu seno,  
De tu solemne inspiración henchido,

Al mundo vil y miserable olvido,  
 Y alzo la frente, de delicia lleno!  
 ¿ Dó está el alma cobarde  
 Que teme tu rugir? . . . Yo en ti me elevo  
 Al trono del Señor; oigo en las nubes  
 El eco de su voz; siento a la tierra  
 Escucharle y temblar. Ferviente lloro  
 Desciende por mis pálidas mejillas,  
 Y su alta majestad trémulo adoro.

(1822)

## NIÁGARA

TEMPLAD mi lira, dádmela, que siento  
 En mi alma estremecida y agitada  
 Arder la inspiración. ¡Oh! ¡cuánto tiempo  
 En tinieblas pasó, sin que mi frente  
 Brillase con su luz! . . . Niágara undoso,  
 Tu sublime terror solo podría  
 Tornarme el don divino, que ensañaaa  
 Me robó del dolor la mano impía.

Torrente prodigioso, calma, calla  
 Tu trueno aterrador; disipa un tanto  
 Las tinieblas que en torno te circundan;

Déjame contemplar tu faz serena,  
Y de entusiasmo ardiente mi alma llena.  
Yo digno soy de contemplarte: siempre  
Lo común y mezquino desdeñando,  
Ansié por lo terrífico y sublime.  
Al despeñarse el huracán furioso,  
Al retumbar sobre mi frente el rayo,  
Palpitando gocé. Vi al Oceano,  
Azotado por austro proceloso,  
Combatir mi bajel, y ante mis plantas  
Vórtice hirviente abrir, y amé el peligro.  
Mas del mar la fiereza  
En mi alma no produjo  
La profunda impresión que tu grandeza.

Sereno corres, majestuoso; y luego,  
En ásperos peñascos quebrantado,  
Te abalanzas violento, arrebatado,  
Como el destino irresistible y ciego.  
¿Qué voz humana describir podría  
De la sirte rugiente  
La aterradora faz? El alma mía  
En vago pensamiento se confunde  
Al mirar esa férvida corriente,  
Que en vano quiere la turbada vista  
En su vuelo seguir al borde obscuro

Del precipicio altísimo. Mil olas,  
 Cual pensamiento rápidas pasando,  
 Chocan, y se enfurecen,  
 Y otras mil y otras mil ya las alcanzan,  
 Y entre espuma y fragor desaparecen.

¡Ved! ¡llegan, saltan! El abismo horrendo

Devora los torrentes despeñados:  
 Crúzanse en él mil iris, y asordados  
 Vuelven los bosques el fragor tremendo.  
 En las rígidas peñas  
 Rómpese el agua: vaporosa nube  
 Con elástica fuerza  
 Llena el abismo en torbellino, sube,  
 Gira en torno, y al éter  
 Luminosa pirámide levanta,  
 Y por sobre los montes que le cercan  
 Al solitario cazador espanta.

Mas ¿qué en ti busca mi anhelante vista  
 Con inútil afán? ¿Por qué no miro  
 Alrededor de tu caverna inmensa  
 Las palmas ¡ay! las palmas deliciosas,  
 Que en las llanuras de mi ardiente patria  
 Nacen del sol a la sonrisa, y crecen,

Y al soplo de las brisas del Océano  
Bajo un cielo purísimo se mecen?

Este recuerdo a mi pesar me viene . . .  
Nada ¡oh Niágara! falta a tu destino,  
Ni otra corona que el agreste pino  
A tu terrible majestad conviene.  
La palma y mirto y delicada rosa  
Muelle placer inspiren y ocio blando  
En frívolo jardín: a ti la suerte  
Guardó más digno objeto, más sublime.  
El alma libre, generosa, fuerte,  
Viene, te ve, se asombra,  
El mezquino deleite menosprecia,  
Y aun se siente elevar cuando te nombra.

¡Omnipotente Dios! En otros climas  
Vi monstruos execrables,  
Blasfemando tu nombre sacrosanto,  
Sembrar error y fanatismo impío,  
Los campos inundar en sangre y llanto,  
De hermanos atizar la infanda guerra,  
Y desolar frenéticos la tierra.  
Vilos, y el pecho se inflamó a su vista  
En grave indignación. Por otra parte

Vi mentidos filósofos, que osaban  
 Escutar tus misterios, ultrajarte,  
 Y de impiedad al lamentable abismo  
 A los míseros hombres arrastraban.  
 Por eso te buscó mi débil mente  
 En la sublime soledad; ahora  
 Entera se abre a ti, tu mano siente  
 En esta inmensidad que me circunda,  
 Y tu profunda voz hiere mi seno  
 De este raudal en el eterno trueno.

¡Asombroso torrente!  
 ¡Cómo tu vista el ánimo enajena,  
 Y de terror y admiración me llena!  
 ¿ Dó tu origen está? ¿ Quién fertiliza  
 Por tantos siglos tu inexhausta fuente?  
 ¿ Qué poderosa mano  
 Hace que al recibirte  
 No rebose en la tierra el Oceano?

Abrió el Señor su mano omnipotente,  
 Cubrió tu faz de nubes agitadas,  
 Dió su voz a tus aguas despeñadas,  
 Y ornó con su arco tu terrible frente.  
 ¡Ciego, profundo, infatigable corres,



Como el torrente obscuro de los siglos  
En insondable eternidad! . . . ¡Al hombre  
Huyen así las ilusiones gratas,  
Los florecientes días,  
Y despierta al dolor! . . . ¡Ay! agostada  
Yace mi juventud; mi faz, marchita;  
Y la profunda pena que me agita  
Ruga mi frente de dolor nublada.

Nunca tanto sentí como este día  
Mi soledad y mísero abandono  
Y lamentable desamor. . . . ¿ Podría  
En edad borrascosa  
Sin amor ser feliz? ¡Oh! si una hermosa  
Mi cariño fijase,  
Y de este abismo al borde turbulento  
Mi vago pensamiento  
Y ardiente admiración acompañase!  
¡Cómo gozara, viéndola cubrirse  
De leve palidez, y ser más bella  
En su dulce terror, y sonreírse  
Al sostenerla mis amantes brazos. . . .!  
Delirios de virtud. . . . ¡Ay! Desterrado,  
Sin patria, sin amores,  
Sólo miro ante mí llanto y dolores!

Niágara poderoso!  
 ¡Adiós! ¡adiós! Dentro de pocos años  
 Ya devorado habrá la tumba fría  
 A tu débil cantor. ¡Duren mis versos  
 Cual tu gloria inmortal! ¡Pueda piadoso,  
 Viéndote algún viajero,  
 Dar un suspiro a la memoria mía!  
 Y al abismarse Febo en occidente,  
 Feliz yo vuela do el Señor me llama,  
 Y al escuchar los ecos de mi fama,  
 Alce en las nubes la radiosa frente.

(1824-1832)

#### AL COMETA DE 1825

PLANETA de terror, monstruo del  
 cielo,  
 Errante masa de perennes llamas,  
 Que iluminas e inflamas  
 Los desiertos del éter en tu vuelo;  
 ¿Qué universo lejano  
 Al sistema solar hora te envía?  
 ¿Te lanza del Señor la airada mano  
 A que destruyas en tu curso insano  
 Del mundo la armonía?

¿Cuál es tu origen, astro pavoroso?  
El sabio laborioso  
Para seguirte se fatiga en vano,  
Y más allá del invisible Urano  
Ve abismarse tu carro misterioso.  
¿ El influjo del sol allá te alcanza,  
O una funesta rebelión te lanza  
A ilimitada y férvida carrera?  
Bandido inaquietable de la esfera  
¿ Ningún sistema habitas,  
Y tan cerca del sol te precipitas  
Para insultar su majestad severa?

Huye su luz, y teme que indignado  
A su vasta atracción ceder te ordene,  
Y entre Jove y Saturno te encadene,  
De tu brillante ropa despojado.  
Mas si tu curso con furor completas,  
Y le hiere tu disco de diamante,  
Arrojarás triunfante  
Al sistema solar nuevos planetas.

Astro de luz, yo te amo. Cuando mira  
Tu faz el vulgo con asombro y miedo,  
Yo, al contemplarte ledó,  
Elévome al Creador; mi mente admira  
Su alta grandeza, y tímida le adora.

Y no tan sólo ahora  
 En mi alma dejas impresión profunda.  
 Ya de la noche en el brillante velo,  
 De mi niñez en los ardientes días,  
 A mi agitada mente parecías  
 Un volcán en el cielo.

El ángel silencioso  
 Que hora inocente dirección te inspira  
 Se armará del Señor con la palabra,  
 Cuando en el libro del destino se abra  
 Una sangrienta página de ira.  
 Entonces furibundo  
 Chocarás con los astros, que lanzados  
 Volarán de sus órbitas, hundidos  
 En el éter profundo;  
 Y escombros abrasados  
 De mundos destruídos,  
 Llevarán el terror a otro sistema. . . .  
 Tente, Musa: respeta el velo obscuro  
 Con que de Dios la majestad suprema  
 Envuelve la región de lo futuro.  
 Tú, Cometa fugaz, ardiente vuela,  
 Y a millones de mundos ignorados  
 El Hacedor magnífico revela.

(1825?)

## A LA ESTRELLA DE VENUS

ESTRELLA de la tarde silenciosa,  
Luz apacible y pura  
De esperanza y amor, salud te digo.  
En el mar de occidente ya reposa  
La vasta frente el sol, y tú en la altura  
Del firmamento solitaria reinas.  
Ya la noche sombría  
Quiere tender su diamantado velo,  
Y con pálidas tintas baña el suelo  
La blanda luz del moribundo día.  
¡Hora feliz y plácida cual bella!  
Tú la presides, vespertina estrella.  
Yo te amo, astro de paz. Siempre tu  
aspecto  
En la callada soledad me inspira  
De virtud y de amor meditaciones.  
¡Qué delicioso afecto  
Excita en los sensibles corazones  
La dulce y melancólica memoria  
De su perdido bien y de su gloria!  
Tú me la inspiras. ¡Cuántas, cuántas  
horas  
Viste brillar serenas  
Sobre mi faz en Cuba! . . . Al asomarse

Tu disco puro y tímido en el cielo,  
A mi tierno delirio daba rienda  
En el centro del bosque embalsamado,  
Y por tu tibio resplandor guiado  
Buscaba en él mi solitaria senda.

Bajo la copa de la palma amiga,  
Trémula, bella en su temor, velada  
Con el mágico manto del misterio,  
De mi alma la señora me aguardaba.  
En sus ojos afables me reían  
Ingenuidad y amor; yo la estrechaba  
A mi pecho encendido,  
Y mi rostro feliz al suyo unido,  
Su balsámico aliento respiraba.

¡Oh goces fugitivos  
De placer inefable! ¡Quién pudiera  
Del tiempo detener la rueda fiera  
Sobre tales instantes! . . .  
Yo la admiraba estático; a mi oído  
Muy más dulce que música sonaba  
El eco de su voz, y su sonrisa  
Para mi alma era luz. ¡Horas serenas  
Cuya memoria cara  
A mitigar bastara  
De una existencia de dolor las penas!  
¡Estrella de la tarde! ¡cuántas veces

Junto a mi dulce amiga me mirabas  
Saludar tu venida, contemplarte,  
Y recibir en tu amorosa lumbre  
Paz y serenidad! . . .

Ahora me miras  
Amar también, y amar desesperado.  
Huir me ves al objeto desdichado  
De una estéril pasión, que es mi tormento  
Con su belleza misma;  
Y al renunciar su amor, mi alma se abisma  
En el solo y eterno pensamiento  
De amarla, y de llorar la suerte impía  
Que por siempre separa  
Su alma del alma mía.

(1826)

## AL SOL

Yo te amo, Sol: tú sabes cuan gozoso,  
Cuando en las puertas del oriente asomas,  
Siempre te saludé. Cuando tus rayos  
Nos arrojas fogoso  
Desde tu trono en el desierto cielo,  
Del bosque hojoso entre la sombra grata  
Me deleito al bañarme en la frescura

Que los céfiros vierten en su vuelo;  
Y me abandono a mil cavilaciones  
De inefable dulzura  
Cuando reclinas la radiosa frente  
En las trémulas nubes de occidente.

Empero el opulento en su delirio  
Sólo de vicios y maldad ansioso,  
Rara vez alza a ti su faz ingrata.  
Tras el festín nocturno crapuloso  
Tu luz sus ojos lánguidos maltrata,  
Y tu fuego le ofende,  
Tu fuego puro, que en tu amor me enciende.  
¡Oh! si el oro fatal cierra las almas  
A admirar y gozar, yo le desprecio;  
Disfruten otros su letal riqueza,  
Y yo contigo mi feliz pobreza.

¡Oh! ¡cuánto en el Anáhuac  
Por tu ardor suspiré! Mi cuerpo helado  
Mirábase encorvado  
Hacia la tumba obscura.  
En el invierno rígido, inclemente,  
Me viste, al contemplar tu tibio rayo,  
Triste acordarme del fulgor de mayo,  
Y alzar a ti la moribunda frente.



«¡Dadme,» clamaba, «dadme un sol de  
fuego,  
Y bajo el agua, sombras y verdura,  
Y me veréis feliz! . . .» Tú, Sol, tú solo  
Mi vida conservaste; mis dolores  
Cual humo al alquilon desaparecieron,  
Cuando en Cuba tus rayos bienhechores  
En mi pálida faz resplandecieron.

¡Mi patria! . . . ¡Oh Sol! Mi sus-  
pirada Cuba,  
¿ A quién debe su gloria,  
A quién su eterna virginal belleza?  
Sólo a tu amor. Del capricornio al cáncer  
En giro eterno recorriendo el cielo,  
Jamás de ella te apartas, y a tus ojos  
De cocoteros cúbrese y de palmas,  
Y naranjos preciosos, cuya pompa  
Nunca destroza el inclemente hielo.  
Tus rayos en sus vegas  
Desenvuelven los lirios y las rosas,  
Maduran la más dulce de las plantas,  
Y del café las sales deliciosas.  
Cuando en tu ardor vivífico la viertes  
Larga fuente de vida y de ventura,  
¿ No te gozas ¡oh Sol! en su hermosura?

Mas a veces también por nuestras  
cumbres

Truena la tempestad. Entristecido  
Velas tu pura faz, mientras las nubes  
Sus negras olas por el aire ardiente  
Revuelven con furor, y comprimido  
Ruge el rayo impaciente,  
Estalla, luce, hiere, y un diluvio  
De viento y agua y fuego se desata  
Sobre la tierra trémula, y el caos  
Amenaza tornar. . . . Mas no, que lanzas  
¡Oh Sol! tu dardo irresistible, y rompe  
La confusión de nubes, y a la tierra  
Llega a dar esperanza. Ella con ansia  
Le recibe, sonríe, y rebramando  
Huye ante ti la tempestad. Más puro  
Centella tu ancho disco en occidente.  
Respira el mundo paz: bosque y pradera  
Se ornan de nuevas galas,  
Mientras al cielo con la tierra uniendo  
El iris tiende sus brillantes alas.

¡Alma de la creación! Cuando el Eterno  
Del primitivo caos  
Con imperiosa voz sacó la tierra,  
¿Qué fué sin tu presencia? Yermo triste,

Do inmóviles reinaban  
Frialdad, silencio, obscuridad. . . . Empero  
La voz omnipotente  
Dijo: *¡ Enciéndase el Sol!* y te encendiste,  
Y brotaste la luz, que en raudo vuelo  
Pobló los campos del desierto cielo.

¡Oh! ¡cuán ardiente, al recibir la vida,  
Al curso eterno te lanzaste luego!  
¡Cómo, al sentir tu delicioso fuego,  
Se animó la creación estremecida!  
La sombra de los bosques,  
El cristal de las aguas,  
Las brisas y las flores,  
Y el rutilante cielo y sus colores  
A una mirada tuya parecieron,  
Y el placer y la vida  
Su germen inmortal desarrollaron.

Y esos planetas, tu feliz corona,  
Te obedecen también: raudos giraban  
Sin órbita ni centro  
Del éter en las vastas soledades.  
El Creador soberano sujetólos  
A tu poder, y les pusiste rienda,  
A tu fuerte atracción los enlazaste,

Y en derredor de ti los obligaste  
A que siguiesen inerrable senda.

Y tú sigues la tuya, que eres sólo  
Criatura, como yo, y estrella débil,  
(Como las que arden por la noche umbría  
En el cielo sin nubes) en presencia  
De tu Hacedor y mi Hacedor, que eterno,  
Omniscio, omnipotente, dirigiendo  
Con designios profundos  
Tantos millones férvidos de mundos,  
Reina en el corazón del universo.

Espejo ardiente en que el Señor se mira,  
Ya nos dé vida en tu fulgor sereno,  
Ya con el rayo y espantoso trueno  
Al mundo lance su terrible ira;  
Gloria del universo,  
Del empíreo señor, padre del día,  
¡Sol! oye: si mi mente  
Alta revelación no iluminara,  
En mi entusiasmo ardiente  
A ti, rey de los astros, adorara.

Así en los campos de la antigua Persia  
Resplandeció tu altar; así en el Cuzco  
Los Incas y su pueblo te acataban.

¡Los Incas! ¿Quién, al pronunciar su  
nombre,

Si no nació perverso,  
Podrá el llanto frenar? . . . Sencillo y puro,  
De sus criaturas en la más sublime  
Adorando al autor del universo  
Aquel pueblo de hermanos,  
Alzaba a ti sus inocentes manos.

¡Oh dulcísimo error! ¡Oh Sol! Tú viste  
A tu pueblo inocente  
Bajo el hierro inclemente  
Como pálida mies gemir segado.  
Vanamente sus ojos moribundos  
Por venganza o favor a ti se alzaban.  
Tú los desatendías,  
Y tu carrera eterna proseguías,  
Y sangrientos y yertos espiraban.

(1830)

## AL OCÉANO

¡Qué! ¡De las ondas el hervor insano  
Mece por fin mi pecho estremecido!  
¡Otra vez en el mar! . . . Dulce a mi oído  
Es tu solemne música, Oceano.

¡Oh! ¡cuántas veces en ardientes sueños  
Gozoso contemplaba

Tu ondulación, y de tu fresca brisa  
El aliento salubre respiraba!

Elemento vital de mi existencia,  
De la vasta creación mística parte,  
¡Salve! felice torno a saludarte  
Tras once años de mortal ausencia.

¡Salve otra vez! A tus volubles ondas  
Del triste pecho mío

Todo el anhelo y esperanza fío.

A las orillas de mi fértil patria

Tú me conducirás, donde me esperan,

Del campo entre la paz y las delicias,

Fraternales caricias,

Y de una madre el suspirado seno.

Me oyes, ¡benigno Mar! De fuerza  
lento,

En el triste horizonte nebuloso,

Tiende sus alas aquilón fogoso,

Y las bate: la vela estremecida

Cede al impulso de su voz sonora,

Y cual flecha del arco despedida,

Corta las aguas la inflexible prora.

Salta la nave como débil pluma  
Ante el fiero aquilón que la arrebató  
Y en torno, cual rugiente catarata,  
Hierven montes de espuma.

¡Espectáculo espléndido, sublime,  
De rumor, de frescura y movimiento;  
Mi desmayado acento  
Tu misteriosa inspiración reanime!  
Ya cual mágica luz brillar la siento;  
Y la olvidada lira  
Nuevos tonos armónicos suspira.  
Pues me torna benéfico tu encanto  
El don divino que el mortal adora,  
Tuyas, glorioso Mar, serán ahora  
Estas primicias de mi nuevo canto.

¡Augusto primogénito del caos!  
Al brillar ante Dios la luz primera,  
En su cristal sereno,  
La reflejaba tu cerúleo seno;  
Y al empezar el mundo su carrera,  
Fué su primer vagido,  
De tus hirvientes olas agitadas  
El solemne rugido.

Cuando el fin de los tiempos se aproxime,  
Y al orbe desolado  
Consuma la vejez, tú, Mar sagrado,  
Conservarás tu juventud sublime.  
Fuerter cual hoy, sonoras y brillantes,  
Llenas de vida férvida tus ondas,  
Abrazarán las playas resonantes,—  
Ya sordas a tu voz; tu brisa pura  
Gemirá triste sobre el mundo muerto;  
Y entonarás en lúgubre concierto  
El himno funeral de la natura.

¡Divino esposo de la madre tierra!  
Con tu abrazo fecundo,  
Los ricos dones desplegó que encierra  
En su seno profundo.  
Sin tu sacro tesoro, inagotable,  
De humedad y de vida,  
¿Qué fuera?—Yermo estéril, pavoroso,  
De muerte y aridez sólo habitado.  
Suben ligeros de tu seno undoso  
Los vapores que en nubes condensados,  
Y por el viento alígero llevados,  
Bañan la tierra en lluvias deliciosas,  
Que al moribundo rostro de natura



Tornando la frescura,  
Ciñen su frente de verdor y rosas.

¡Espejo ardiente del sublime cielo!  
En ti la luna su fulgor de plata  
Y la noche magnífica retrata  
El esplendor glorioso de su velo.  
Por ti, férvido Mar, los habitantes  
De Venus, Marte, o Júpiter, admiran  
Coronado con luces más brillantes  
Nuestro planeta que tus brazos ciñen,  
Cuando en tu vasto y refulgente espejo  
Mira el sol de su hoguera inextinguible  
El áureo, puro, vívido reflejo.

¿Quién es, sagrado Mar, quién es el  
hombre

A cuyo pecho estúpido y mezquino  
Tu majestuosa inmensidad no asombre?  
Amarte y admirar fué mi destino  
Desde la edad primera:  
De juventud apasionada y fiera  
En el ardor inquieto,  
Casi fuiste a mi culto noble objeto.  
Hoy a tu grata vista, el mal tirano  
Que me abrumaba, en dichoso olvido

Me deja respirar. Dulce a mi oído  
Es tu solemne música, Oceano.

(1836)

Note: The text of *Al Océano* is taken from the edition of the *Poesías* published by R. Lockwood and Son, New York, 1853. The text of the other odes of Heredia is taken from the edition of Toluca (1832).

## APPENDIX



## APPENDIX

*El Niágara* is generally considered one of Heredia's finest poems, and in fact it is held to be the best that has ever been written in any language in honor of Niagara Falls. The first edition of the poem appeared in a small volume that was published in New York in 1825, when Heredia was only twenty-two years of age.

Seven years later, in 1832, a second edition of Heredia's poems was published in Toluca, Mexico. The poet undertook to revise some of his verses for the new edition, and *El Niágara*, especially, appeared with many changes, some for the better and some for the worse.

Marcelino Menéndez y Pelayo preferred the first edition and incorporated it in his *Antología de poetas hispanoamericanos*. In a foot-note to page XIX of the second volume of the Anthology, Menéndez y Pelayo says: "Ha de advertirse que son muchas, y en general desacertadas, las correcciones

que Heredia introdujo en esta *Silva* al reimprimirla en la edición de Toluca (1832). En la primitiva de Nueva York (1825) no están ni el *vórtice hirviente*, ni la *fuerza elástica*, ni otras frases afectadas o de mal gusto que intercaló después por evitar más ligeros descuidos o dar más variedad a la dicción poética."

The learned Hispanist, James Fitzmaurice-Kelly, also chose the first edition for *The Oxford Book of Spanish Verse* (Oxford, 1913).

With all due respect for the literary judgement of these preëminent critics, the editor of this volume has selected the second edition, partly because he believes it to have at least equal intrinsic merit, and partly because it is the final version of the poem that the author made. The second and definitive edition of *El Niágara* is therefore given in the body of the book, and for the sake of comparison the primitive edition is added in this *Appendix*.

The distinguished Hispanist Professor Milton A. Buchanan brought to the attention of the editor of this volume a *Carta inédita de Heredia* ("Manchester, 17 de junio de 1824"), in the *Semanario pintoresco español* (Madrid, 1850; pp. 370-371), which indicates that *El*

*Niágara* was written in June, 1824. The following are extracts from this letter:

“Mis ojos se han saciado contemplando la maravilla de la creación, el espectáculo más sublime que ofrece la naturaleza salvaje sobre la tierra.

“El 15 del corriente salí de Lewiston a las seis de la mañana. Desde las alturas se goza de una extensa vista sobre el Niágara, que corre estrechado entre barrancas altísimas. . .

“Llegamos a Manchester, me apeé en la posada del Águila, y sin perder un momento, corro a satisfacer mi ansiosa curiosidad. . . .

“Tomé una vereda que me condujo a la extremidad del puente que une a Goat Island con la orilla americana, y los furiosos rápidos me guiaron al precipicio. A medida que avanzaba por la orilla, se iba desenvolviendo a mis ojos, por detrás de Goat Island, la catarata inglesa o de la Herradura, y al obtener una vista completa de ella me hallé al borde de la catarata americana, y no pude menos de estremecerme al considerar que sin advertirlo había llegado a pocos pasos del tremendo abismo.

“Paréme, y por algunos minutos me fué imposible distinguir mis propias sensaciones en la confusión que me causó el sublime es-

pectáculo. El inmenso río pasaba rugiendo por delante de mí, y casi a mis pies se despeñaba desde una altura prodigiosa: las aguas, deshechas en ligero rocío al golpe violentísimo, subían remolinadas en tremendas columnas, que a veces se extendían por todo el abismo, y ocultaban parte de la escena. El trueno profundo de las cataratas asordaba mi oído, y el arco iris, alzado sobre el precipicio, era lo único que veía distintamente en aquella confusión espantosa.

“Se disputa mucho sobre cuál es la mejor vista que hay de las cataratas. Yo prefiero la de Table Rock al lado canadiense.

“Pasé a Goat Island, y la bajé toda para obtener diferentes vistas de las cataratas y los rápidos. . . . Después de haber errado en los bosques eriales de Goat Island, me senté al borde de la catarata inglesa, y mirando fijamente la caída de las aguas y la subida de los vapores, me abandoné libremente a mis meditaciones. Yo no sé qué analogía tiene aquel espectáculo solitario y agreste con mis sentimientos. Me parecía ver en aquel torrente la imagen de mis pasiones y de las borrascas de mi vida. Así como los rápidos del Niágara hierva mi corazón en pos de la perfección ideal que en vano busco sobre



la tierra. Si mis ideas, como empiezo a temerlo, no son más que quimeras brillantes, hijas del acaloramiento de mi alma buena y sensible, ¿por qué no acabo de despertar de mi sueño? ¡Oh! ¿cuándo acabará la novela de mi vida para que empiece su realidad?

“Allí escribí apresuradamente los versos que te incluyo, y que sólo expresan débilmente una parte de mis sensaciones (Nota: Estos versos son la magnífica oda del Niágara, que se halla en la colección de sus poesías). ¡Cuántas cavilaciones sublimes y profundas puede excitar aquella situación en una alma serena y tranquila! ¡Qué campo a la imaginación de fuego del entusiasmo religioso! ¿Quién, a despecho de todas las demostraciones de la física, no creerá que la mano que por tantos siglos ha alimentado la fuente de aquella masa espantosa de agua dulce, alzó el océano a la cima de los Andes, cuando un diluvio universal sepultó la tierra, Dios que se mira en el mar, y habla en medio de las tempestades, puso también sus manos en los desiertos del Norte de América, y en el Niágara grande y sublime como los truenos, y el Océano dejó una huella profunda de su omnipotencia. ¿Veis esas columnas de vapores, que alzándose con un movimiento

espantoso de rotación, van a confundirse con las nubes brillantes del estío que pasan con lentitud sobre este teatro maravilloso? Así suben al Señor las preces de los hombres justos, que en su fervor sagrado unen la tierra con el cielo. ¿Veis como resplandece el iris gloriosamente sobre ese abismo insondable y tenebroso? Así brilla la luz de la inmortalidad que la esperanza y la religión encienden sobre las tinieblas del sepulcro. . . ."

The most notable metrical version in English of Heredia's ode to Niagara first appeared, without signature, in *The United States Review and Literary Gazette*, Boston and New York, January, 1827, vol. II., pp. 283-286. The editors of the *Review* were William Cullen Bryant and Charles Folsom, and tradition has it that Bryant collaborated in the translation of the ode. This was two years after the first appearance of *Niágara* and five years before the revised version was published at Toluca, Mexico.

The primitive edition of the Spanish poem and the English translation are given below.

### EL NIÁGARA

DADME mi lira, dádmela, que siento  
En mi alma estremecida y agitada

Arder la inspiración. ¡Oh! ¡cuánto tiempo  
En tinieblas pasó, sin que mi frente  
Brillase con su luz! . . . Niágara undoso,  
Sola tu faz sublime ya podría  
Tornarme el don divino, que ensañada  
Me robó del dolor la mano impía.

Torrente prodigioso, calma, acalla  
Tu trueno aterrador: disipa un tanto  
Las tinieblas que en torno te circundan,  
Y déjame mirar tu faz serena,  
Y de entusiasmo ardiente mi alma llena.  
Yo digno soy de contemplarte: siempre,  
Lo común y mezquino desdeñando,  
Ansié por lo terrífico y sublime.  
Al despeñarse el huracán furioso,  
Al retumbar sobre mi frente el rayo,  
Palpitando gocé: vi al Oceano  
Azotado del austro proceloso  
Combatir mi bajel, y ante mis plantas  
Sus abismos abrir, y amé el peligro,  
Y sus iras amé: mas su fiereza  
En mi alma no dejara  
La profunda impresión que tu grandeza.

Corres sereno y majestoso, y luego  
En ásperos peñascos quebrantado,

Te abalanzas violento, arrebatado,  
Como el destino irresistible y ciego.  
¿ Qué voz humana describir podría  
De la sirte rugiente  
La aterradora faz? El alma mía  
En vagos pensamientos se confunde,  
Al contemplar la férvida corriente,  
Que en vano quiere la turbada vista  
En su vuelo seguir al borde ancho  
Del precipicio altísimo: mil olas,  
Cual pensamiento rápidas pasando,  
Chocan y se enfurecen,  
Y otras mil y otras mil ya las alcanzan,  
Y entre espuma y fragor desaparecen.  
Mas llegan . . . saltan . . . el abismo  
          horrendo  
Devora los torrentes despeñados;  
Crúzanse en él mil iris, y asordados  
Vuelven los bosques el fragor tre-  
          mendo.  
Al golpe violentísimo en las peñas  
Rómpe se el agua, y salta, y una nube  
De revueltos vapores  
Cubre el abismo en remolinos, sube,  
Gira en torno, y al cielo  
Cual pirámide inmensa se levanta,

Y por sobre los bosques que le cercan  
Al solitario cazador espanta.

Mas ¿qué en ti busca mi anhelante  
vista

Con inquieto afanar? ¿Por qué no miro  
Alrededor de tu caverna inmensa  
Las palmas ¡ay! las palmas deliciosas,  
Que en las llanuras de mi ardiente patria  
Nacen del sol a la sonrisa, y crecen,  
Y al soplo de las brisas del Océano  
Bajo un cielo purísimo se mecen?

Este recuerdo a mi pesar me viene . . .  
Nada ¡oh Niágara! falta a tu destino,  
Ni otra corona que el agreste pino  
A tu terrible majestad conviene.  
La palma, y mirto, y delicada rosa,  
Muelle placer inspiren y ocio blando  
En frívolo jardín: a ti la suerte  
Guardó más digno objeto y más sublime.  
El alma libre, generosa y fuerte  
Viene, te ve, se asombra,  
Menosprecia los frívolos deleites,  
Y aun se siente elevar cuando te nombra.

¡Dios, Dios de la verdad! en otros  
climas

Vi mentidos filósofos, que osaban  
Escrutar tus misterios, ultrajarte,  
Y de impiedad al lamentable abismo  
A los míseros hombres arrastraban:  
Por eso siempre te buscó mi mente  
En la sublime soledad: ahora  
Entera se abre a ti; tu mano siente  
En esta inmensidad que me circunda,  
Y tu profunda voz baja a mi seno  
De este raudal en el eterno trueno.

¡Asombroso torrente!  
¡Cómo tu vista mi ánimo enajena  
Y de terror y admiración me llena!  
¿Dó tu origen está? ¿Quién fertiliza  
Por tantos siglos tu inexhausta fuente?  
¿Qué poderosa mano  
Hace que al recibirte  
No rebose en la tierra el Oceano?

Abrió el Señor su mano omnipotente,  
Cubrió tu faz de nubes agitadas,  
Dió su voz a tus aguas despeñadas,  
Y ornó con su arco tu terrible frente.

Miro tus aguas que incansables corren,  
Como el largo torrente de los siglos  
Rueda en la eternidad: así del hombre  
Pasan volando los floridos días,  
Y despierta al dolor. . . . ¡Ay! ya agos-  
tada

Siento mi juventud, mi faz marchita,  
Y la profunda pena que me agita  
Ruga mi frente de dolor nublada.

Nunca tanto sentí como este día  
Mi mísero aislamiento, mi abandono,  
Mi lamentable desamor. . . . ¿Podría  
Una alma apasionada y borrascosa  
Sin amor ser feliz? . . . ¡Oh! ¡Si una  
hermosa

Digna de mí me amase,  
Y de este abismo al borde turbulento  
Mi vago pensamiento  
Y mi andar solitario acompañase!  
¡Cuál gozara al mirar su faz cubrirse  
De leve palidez, y ser más bella  
En su dulce terror, y sonreírse  
Al sostenerla en mis amantes brazos! . . .  
¡Delirios de virtud! . . . ¡Ay! deste-  
rrado,

Sin patria, sin amores,  
Sólo miro ante mí llanto y dolores.

¡Niágara poderoso!

Oye mi última voz: en pocos años  
Ya devorado habrá la tumba fría  
A tu débil cantor. ¡Duren mis versos  
Cual tu gloria inmortal! Pueda piadoso,  
Al contemplar tu faz algún viajero,  
Dar un suspiro a la memoria mía.  
Y yo, al hundirse el sol en Occidente,  
Vuele gozoso do el Criador me llama,  
Y al escuchar los ecos de mi fama  
Alce en las nubes la radiosa frente.

(1824)

### NIAGARA

*(From the Spanish of José María Heredia)*

My lyre! give me my lyre! My bosom feels  
The glow of inspiration. O how long  
Have I been left in darkness since this light  
Last visited my brow, Niagara!  
Thou with thy rushing waters dost restore  
The heavenly gift that sorrow took away.



Tremendous torrent! for an instant hush  
The terrors of thy voice and cast aside  
Those wide involving shadows, that my eyes  
May see the fearful beauty of thy face!  
I am not all unworthy of thy sight,  
For from my very boyhood have I loved,  
Shunning the meaner track of common  
    minds,  
To look on nature in her loftier moods.

At the fierce rushing of the hurricane,  
At the near bursting of the thunderbolt  
I have been touched with joy; and when  
    the sea,  
Lashed by the wind, hath rocked my bark  
    and showed  
Its yawning caves beneath me, I have loved  
Its dangers and the wrath of elements.  
But never yet the madness of the sea  
Hath moved me as thy grandeur moves  
    me now.

Thou flowest on in quiet, till thy waves  
Grow broken 'midst the rocks; thy current  
    then  
Shoots onward like the irresistible course

Of destiny. Ah, terribly they rage—  
 The hoarse and rapid whirlpools there!  
 My brain grows wild, my senses wander,  
 as I gaze

Upon the hurrying waters, and my sight  
 Vainly would follow, as toward the verge  
 Sweeps the wide torrent—waves innumer-  
 able

Meet there and madden—waves innumer-  
 able

Urge on and overtake the waves before,  
 And disappear in thunder and in foam.

They reach—they leap the barrier—the  
 abyss

Swallows insatiable the sinking waves.

A thousand rainbows arch them, and  
 woods

Are deafened with the roar. The violent  
 shock

Shatters to vapor the descending sheets—  
 A cloudy whirlwind fills the gulf, and  
 heaves

The mighty pyramid of circling mist  
 To heaven. The solitary hunter near  
 Pauses with terror in the forest shades.

What seeks my restless eye? Why are  
not here,  
About the jaws of this abyss, the palms—  
Ah—the delicious palms, that on the plains  
Of my own native Cuba, spring and spread  
Their thickly foliated summits to the  
sun,  
And, in the breathings of the ocean air,  
Wave soft beneath the heaven's unspotted  
blue?

But no, Niagara,—thy forest pines  
Are fitter coronal for thee. The palm,  
The effeminate myrtle, and frail rose may  
grow  
In gardens, and give out their fragrance  
there,  
Unmanning him who breathes it. Thine  
it is  
To do a nobler office. Generous minds  
Behold thee, and are moved, and learn to  
rise  
Above earth's frivolous pleasures; they  
partake  
Thy grandeur, at the utterance of thy  
name.

God of all truth! in other lands I've  
seen

Lying philosophers, blaspheming men,  
Questioners of thy mysteries, that draw  
Their fellows deep into impiety,  
And therefore doth my spirit seek thy  
face

In earth's majestic solitudes. Even here  
My heart doth open all itself to thee.

In this immensity of loneliness  
I feel thy hand upon me. To my ear  
The eternal thunder of the cataract brings  
Thy voice, and I am humbled as I hear.

Dread torrent! that with wonder and  
with fear

Dost overwhelm the soul of him that looks  
Upon thee, and dost bear it from itself,  
Whence hast thou thy beginning? Who  
supplies,

Age after age, thy unexhausted springs?  
What power hath ordered, that, when all  
thy weight

Descends into the deep, the swollen waves  
Rise not, and roll to overwhelm the  
earth?

The Lord hath opened his omnipotent  
hand,  
Covered thy face with clouds, and given  
his voice  
To thy down-rushing waters; he hath girt  
Thy terrible forehead with his radiant bow.  
I see thy never-resting waters run,  
And I bethink me how the tide of time  
Sweeps to eternity. So pass of man—  
Pass, like a noon-day dream—the blossoming  
days,  
And he awakes to sorrow. I, alas!  
Feel that my youth is withered, and my  
brow  
Ploughed early with the lines of grief and  
care.

Never have I so deeply felt as now  
The hopeless solitude, the abandonment,  
The anguish of a loveless life. Alas!  
How can the impassioned, the unfrozen  
heart  
Be happy without love? I would that one  
Beautiful,—worthy to be loved and joined  
In love with me,—now shared my lonely  
walk

On this tremendous brink. 'T were sweet  
to see  
Her dear face touched with paleness, and  
become  
More beautiful from tear, and overspread  
With a faint smile while clinging to my  
side!  
Dreams—dreams. I am an exile, and for  
me  
There is no country and there is no love.

Hear, dread Niagara, my latest voice!  
Yet a few years and the cold earth shall  
close  
Over the bones of him who sings thee now  
Thus feelingly. Would that this, my  
humble verse,  
Might be like thee, immortal. I, mean-  
while,  
Cheerfully passing to the appointed rest,  
Might raise my radiant forehead in the  
clouds  
To listen to the echoes of my fame.

(1827)

## BIBLIOGRAPHY





## BIBLIOGRAPHY

\**Antología de poetas hispano-americanos*, publicada por la Real Academia Española. 4 vols. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra, 1893-94.

In this important work the verses of the Spanish-American poets are arranged by countries, and each group is preceded by an Introduction written by the distinguished literary critic, Marcelino Menéndez y Pelayo.

For Bello, see vol. II., pp. cx-clxxxviii. and pp. 285-384.

For Heredia, see vol. II., pp. i.-lx. and pp. 15-46.

For Olmedo, see vol. III., pp. lxxxiii.-cxlviii. and pp. 261-305.

\*The editor of this volume is greatly indebted to Mr. C. K. Jones of the Library of Congress for collating titles of works and bringing to the editor's attention editions that he might have overlooked.

In this Bibliography the spelling of the titles is that of the original editions.

The introductory matter in the four volumes mentioned above was revised by Menéndez y Pelayo and published separately in two volumes entitled:

*Historia de la poesía hispano-americana*, por el doctor don Marcelino Menéndez y Pelayo. 2 vols. Madrid. Suárez, 1911-13.

For Bello and Heredia, in the revised edition, see the articles on Venezuela and Cuba respectively in vol. I. (pp. 213-289; and pp. 353-416).

For Olmedo, see the article on Ecuador in vol. II. (pp. 79-134).

The second volume contains an index.

## BELLO

*Alocucion a la Poesia*, en la Biblioteca americana. Londres. 1823.

*Silvas americanas (Silva I.—Silva á la agricultura de la Zona Tórrida)*, en el Repertorio americano. Londres. 1826.

*Silva Americana. La agricultura de la Zona Tórrida*, en el Liberal. Caracas. 13 de junio de 1846.

— Caracas. 1863.

*Principios de derecho de jentes*, por Andres Bello. Santiago. Imprenta de la Opinion, 1832.

*Principios de derecho internacional*. 2a edicion corregida y aumentada, por Andres Bello. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1844.

— 2a edicion, aumentada y corregida. Caracas. 1847.

— 2a edicion aumentada y corregida por el autor. Paris. Garnier, 1864.

— Nueva edición ilustrada con notas por D. Carlos Martínez Silva. Madrid. Im-

prenta de A. Pérez Dubrull, 1883. 2 vols.  
(En Colección de Escritores castellanos  
jurisconsultos.)

*Principios de la ortología y métrica de la lengua  
castellana*, por D. Andres Bello. Santiago  
de Chile. Imprenta de la Opinion, 1835.

— Edicion reimpressa de la publicada . . .  
en Santiago de Chile. Caracas. 1844.

— 2a edicion. Santiago. Imprenta del  
Progreso, 1850.

— 3a edicion. Santiago. Imprenta de la  
Opinion, 1859.

— Edición ilustrada con notas, por . . .  
M. A. Caro. Bogotá. Echeverría Her-  
manos, 1882.

*Análisis ideológica de los tiempos de la conjuga-  
cion castellana*, por A. B. Valparaíso. M.  
Rivadeneira, 1841.

— Con notas por Juan V. González, para  
uso del Colegio de "El Salvador del Mun-  
do." Caracas. Corser, 1870.

— Bogotá. Imprenta de Echeverría Her-  
manos, 1871.

— Obra publicada, con algunas notas, por  
J. V. González, etc. Madrid. Est. tip.  
de los sucesores de Rivadeneira, 1883.

*Gramática de la lengua castellana, destinada al  
uso de los americanos*, por D. Andres Bello.  
Santiago. Imprenta Progreso, 1847.

— 2a edicion. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1853.

— Nueva edicion anotada por F. Merino Ballesteros. Madrid. Imprenta de la Biblioteca de educacion y enseñanza, 1853. (En Biblioteca económica de educacion y enseñanza.)

— Nueva edicion aumentada con varios apéndices, resúmenes i notas, un programa completo del testo, un compendio de ortolojia i un manual de ortografia por R. Azocart. Santiago. Imprenta Cervantes, 1887.

— Décimanona edición . . . con extensas notas y copiosos índices alfabéticos de D. Rufino José Cuervo. París. Chernoviz, 1918.

Hay también otras muchas ediciones de la Gramática.

*Opúsculos gramaticales.* Madrid. M. Tello, 1890-91. 2 vols. (En Colección de Escritores castellanos.)

*Cosmografía, ó Descripcion del universo conforme a los últimos descubrimientos.* Por A. B. Santiago. Imprenta de la Opinion, 1848.

— Segunda edicion de Caracas por . . . J. de D. Morales. Caracas. 1865.

*Compendio de la historia de la literatura,* por Don Andres Bello. Redactado para la

enseñanza del Instituto nacional. Santiago. Imprenta chilena, 1850.

*Historia de las literaturas de Grecia y Roma.* Madrid. Sociedad española de librería [1916?]. (En Biblioteca Andrés Bello, ix.)

*La Araucana: juicio.* México. V. G. Torres, 1862.

*Colección de poesías originales* por A. Bello. Con apuntes biográficos por J. M. Torres Caicedo. Carácas. Rojas Hermanos, 1870. (En Biblioteca de Escritores venezolanos.)

*Poesías de Andrés Bello*, precedidas de un estudio biográfico y crítico escrito por D. Miguel Antonio Caro. . . . Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubrull, 1882. (En Colección de Escritores castellanos.)

*Obras completas de Andrés Bello*, con introducción de M. L. Amunátegui. 15 vols. Santiago de Chile. Pedro G. Ramírez, 1881-93.

Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Biografías de Americanos.* Santiago. Imprenta nacional, 1854. ("Don Andrés Bello": pp. [3]-223.)

Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos.* Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 181-245).

- Amunátegui, Miguel Luis. *Vida de Don Andrés Bello*. Santiago de Chile. 1882.
- Amunátegui, Miguel Luis. *Ensayos biográficos*, tomo II. "Don Andrés Bello." Santiago de Chile. Imprenta nacional, [1893].
- Balbín de Unquera, Antonio. *Andrés Bello: su época y sus obras*, por el doctor Antonio Balbín de Unquera. Madrid. Imprenta de los hijos de M. G. Hernández, 1910.
- Blanco-Fombona, Rufino. *Grandes escritores de América (siglo XIX.)*. Madrid. Renacimiento, 1917.
- Fidel Suárez, Marco. *Estudios gramaticales: introducción á las obras filológicas de D. Andrés Bello*, por D. Marco Fidel Suárez . . . Con una advertencia y noticia bibliográfica, por D. Miguel Antonio Caro. Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubrull, 1885. (En Colección de Escritores castellanos.)
- Parnaso venezolano*, vol. I. "Don Andrés Bello." Introducción de V. A. Zarpa. Caracas. Imprenta P. Ramírez, 1887.
- Picón Febres, Gonzalo. *La literatura venezolana en el siglo XIX*. Caracas. 1906.
- Piñeyro, Enrique. *Hombres y glorias de América*. Paris. Garnier, 1903.
- Rodríguez García, José A. *Bibliografía de la gramática y lexicografía castellanas*. Habana. 1905-13 (pt. I, t. II., p. 446).

Sánchez, Manuel S. *Bibliografía venezolana*. Caracas. 1914.

Vaisse, Emilio. *Bibliografía de Don Andrés Bello y de sus descendientes, 1781-1916*. Santiago de Chile. Imprenta Universitaria, 1917.

Viñaza, conde de la. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid. Tello, 1893 (col. 681-).

NOTE: The bibliography given above does not include all the editions of Bello's works. For a more extensive list, see Vaisse, *Bibliografía de Don Andrés Bello*.



## OLMEDO

*Exequias de la serenísima Señora Da Maria Antonia de Borbon, princesa de Asturias.*

Lima. Imprenta de los Huérfanos, 1807.

(Contiene una oda de Olmedo.)

*Ensayo sobre el hombre. De M. Pope.* Ver-

sion del ingles por D. J. J. de Olmedo.

Lima. Imprenta de Masias, 1823.

— (*An Essay on Man*) por Mr. Pope.

*Epístola 1.* Testo ingles con la traducción

en verso castellano, de D. J. J. de Olmedo.

Publicanlo los editores de la América Poé-

tica. Valparaíso. Imprenta del Mercurio,

1847.

*La victoria de Junin, canto a Bolívar.* Guaya-

quil, 1825.

— Reimpreso en Londres. Ackerman, 1826.

— Paris. 1826.

— Nueva edicion rev. y aumentada con el

examen crítico de la obra publicado por

Don J. J. Mora en el "Correo literario y

político de Londres," año de 1826. Cara-

cas. 1842.

— Acompañado de los juicios de la historia sobre el Libertador. Caracas. 1872.

— París. 1883.

*Poesías de José J. de Olmedo*; ed. Juan María Gutiérrez. Valparaíso. 1848.

— París. Boix, 1853.

*Poesías inéditas de Olmedo*: apuntes bibliográficos para formar una edición más completa que las conocidas; ed. Manuel Nicolás Corpancho. Lima. Imprenta de la Gaceta judicial, por B. Antezana, 1861.

*Cartas inéditas de Olmedo*, precedidas de un breve estudio sobre ellas; ed. Juan León Mera. Quito. 1892.

*Poesías*, edición corregida conforme a los manuscritos o primeras ediciones, con notas, documentos y apuntes biográficos, por Clemente Ballén. París. Garnier, 1896.

*América poética*; ed. Juan María Gutiérrez. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1846. (Contiene las mejores poesías de Olmedo.)

Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos*. Santiago [de Chile]. Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 17-39).

*Antología ecuatoriana. Poetas*. (Publicada por la Academia del Ecuador.) Quito.

Imprenta de la Universidad Central del Ecuador, 1892.

Cañete, Manuel. *Escritores españoles e hispano-americanos*. Madrid. M. Tello, 1884. (En Colección de Escritores castellanos.)

Herrera, Pablo. *Apuntes biográficos de D. J. J. Olmedo*. Quito. 1877.

Mera, Juan León. *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*. 2a edición. Barcelona. Imprenta de J. Cunil Sala, 1893 (pp. 219-248).

Rendon, Victor Marie. *Olmédo, homme d'état et poète américain, chantre de Bolivar*. Paris. Lanem, 1904.

## HEREDIA

*Himno patriótico al restablecimiento de la Constitución.* México. 1820. (6 páginas.)

*España libre, Oda.* México. 1820; México, 1850 (Trelles).

*Poesías de José María Heredia.* Nueva York. Behr y Kahl, 1825.

*Coleccion de poesías amatorias dedicadas á las amables jóvenes de la República Mexicana.* México. Imprenta del Águila, 1828.

*Miscelánea.* Periódico crítico y literario por J. M. Heredia. Tlalpan. Imprenta del Gobierno, dirigida por J. Matute, 1829-30 (2 vols.).

— 2a época. Toluca. Imprenta del Gobierno, dirigida por J. Matute, 1831-32 (2 vols.).

*Lecciones de historia universal.* 4 vols. Toluca. Imprenta del Estado, á cargo de J. Matute, 1831-32.

*Poesías de José María Heredia.* Toluca (México). Imprenta del Estado, á cargo de J. Matute, 1832.

- ed. F. Muñoz de Monte. Barcelona. J. F. Piferrer, 1840.
- Selections from the Poems of Don J. M. Heredia, with Translations into English Verse by James Kennedy.* Habana. Imprenta de J. M. Eleizegui, 1844.
- Poesías de D. José María Heredia.* Barcelona. 1846.
- Poesía inédita . . . dedicada al Santísimo Sacramento.* México. 1848.
- Poesías de José María Heredia.* México. Tipografía de Rafael y Vila, 1852.
- ed. Francisco Xavier Vingut. Nueva York. R. Lockwood & Son, 1853.
- Poesías.* [5a edición corregida y aumentada.] New York. F. W. Christern, 1858.
- Nueva y completa edición, incluyendo varias poesías inéditas. Nueva York. R. Lockwood & Son, 1858.
- Nueva York. R. Lockwood & Son, 1860
- Nueva York. J. Durand, 1862.
- Obras poéticas de Don José María Heredia,* con una biografía de Heredia escrita por Don Antonio Bachiller y Morales. New York. Imprenta de N. Ponce de León, 1875.
- Poesías líricas de José María Heredia,* con prólogo de Elías Zerolo. París. Garnier, 1893.

- Poesías completas.* Habana. Imprenta "La Moderna Poesía," 1913.
- Cantos patrióticos.* Habana. Imprenta La Prueba, 1916.
- Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos.* Santiago [de Chile.] Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 133-154).
- Calcagno, Francisco. *Diccionario biográfico cubano,* por Francisco Calcagno. (Comprende hasta 1878). New-York. N. Ponce de León, 1878.
- Chacón y Calvo, José María. *José María Heredia,* en Cuba contemporánea. Habana. Junio y Julio, 1915.
- *Vida universitaria de Heredia. Papeles inéditos.* En Cuba contemporánea. Habana. Julio, 1916.
- Escoto, José Augusto. *Ensayo de una biblioteca herediana.* En Cuba y América. vol. xiv. (pp. 148-149, 261-269). Habana. 1904.
- González del Valle, Martín. *La poesía lírica en Cuba; apuntes para un libro de biografía y de crítica.* Barcelona. Tipolit. de L. Tasso, 1900 ("José M. Heredia": pp. 67-93).
- Guiteras, Pedro J. *Don José María Heredia.* En la Revista de Cuba. Habana. 1881 (tomo IX., pp. 1-46).

*El Laúd del desterrado.* Nueva York. Imprenta de "La Revolucion," 1858. (Contiene algunas poesías de Heredia.)

— Edición especial de Cuba y América. Habana, 1903.

. . . *Literatura cubana.* . . . Madrid, Barcelona. Editorial ibero-americano [1906].

Mitjans, Aurelio. *Estudio sobre el movimiento científico y literario de Cuba.* Habana. Imprenta de A. Álvarez y Compañía, 1890 (pp. 119-126).

*Parnaso cubano*, colección de poesías selectas de autores cubanos . . . precedida de una introducción histórico-crítica sobre el desarrollo de la poesía en Cuba . . . por D. Antonio López Prieto. Habana. Miguel de Villa [1881], (tomo I.,—el único publicado—pp. lviii.-lxiii. y 28-40).

Piñeyro, Enrique. *José María Heredia.* Bordeaux-Paris (24 p., del Bulletin hispanique, vol. IX., 1907).

Trelles, Carlos M. *Bibliografía cubana del siglo XIX.* Matanzas. Imprenta de Quirós y Estrada, 1911-15 ("José María Heredia," vol. I., pp. 154, 191, 215, 237, 262-265).











18339

University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

REC'D LD-URL

APR 07 1997

MAR 14 1997

PENINSULAR SERIES

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 674 480 9



Universit  
Southe  
Libra